

Kolosser 1

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed παυλος αποστολος χριστου ιησου δια θεληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος

Interlinearübersetzung Paulus, Apostel Christi Jesu durch Willen Gottes, und Timotheus, der Bruder,
Grünwaldbibel 1924 Paulus, Apostel Christi Jesu durch den Willen Gottes, und Timotheus, der Bruder,
Pattloch Bibel Paulus, durch den Willen Gottes Apostel Christi Jesu, und der Bruder Timotheus
Schlachter Bibel 1951 Paulus, Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und der Bruder Timotheus,
Bengel NT Paulus, Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Timotheus, der Bruder,
Abraham Meister NT Paulus, Apostel Jesu Christi durch Gottes Willen, und der Bruder Timotheus;
Albrecht Bibel 1926 Paulus, durch Gottes Willen ein Apostel Christi Jesu, und der Bruder Timotheus
Konkordantes NT * Paulus, Apostel Christi Jesu durch [den] Willen Gottes, und Timotheus, der Bruder,
Luther 1912 Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus
Elberfelder 1905 Paulus, Apostel Christi Jesu durch Gottes Willen, und Timotheus, der Bruder,

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοις εν κολοσσαις αγιοις και πιστοις αδελφοις εν χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων

Interlinearübersetzung an die in Kolossä heiligen gläubigen Brüder in Christus: Gnade euch und Friede von Gott, unserem Vater!

Grünwaldbibel 1924 an die heiligen und christusgläubigen Brüder zu Kolossae. Gnade werde euch zuteil und Friede von Gott, unserem Vater [und dem Herrn Jesus Christus].

Pattloch Bibel an die Heiligen und Gläubigen, die Brüder in Christus zu Kolossä. Gnade euch und Friede von Gott, unserem Vater [und dem Herrn Jesus Christus].

Schlachter Bibel 1951 an die Heiligen in Kolossä und gläubigen Brüder in Christus: Gnade widerfahre euch und Friede von Gott, unsrem Vater und dem Herrn Jesus Christus.

Bengel NT den zu Kolossä (befindlichen) Heiligen und gläubigen Brüdern in Christo: Gnade (widerfahre) euch und Friede von Gott, unserem Vater .

Abraham Meister NT den Heiligen in Kolossä und den gläubigen Brüdern in Christo; Gnade euch und Friede von Gott unserm Vater und dem Herrn Jesus Christus!

Albrecht Bibel 1926 entbieten ihren Gruß den heiligen und gläubigen Brüdern in Kolossä, die mit Christus in Gemeinschaft stehen. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserem Vater!

Konkordantes NT [an] die Heiligen in Kolossä, [die] Brüder, [die] Gläubige in Christus Jesus [sind]. Gnade [sei] euch und Friede von Gott, unserem Vater, und [dem] Herrn Jesus Christus!

Luther 1912 den Heiligen zu Kolossä und den gläubigen Brüdern in Christo: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Elberfelder 1905 den heiligen und treuen Brüdern in Christo, die in Kolossä sind: Gnade euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευχαριστουμεν τω θεω και πατρι του κυριου ημων ιησου χριστου παντοτε περι υμων προσευχομενοι

Interlinearübersetzung Wir danken Gott, Vater unseres Herrn Jesus Christus allezeit, für euch betend,

Grünwaldbibel 1924 Wir danken Gott und dem Vater unseres Herrn Jesus Christus allezeit, wenn wir für euch beten.

Pattloch Bibel Wir danken dem Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus allezeit in unserem Beten für euch;

Schlachter Bibel 1951 Wir danken dem Gott und Vater unsres Herrn Jesus Christus, so oft wir für euch beten,

Bengel NT Wir danken dem Gott und Vater unseres Herrn Jesu Christi, da wir allezeit eurethalben beten,

Abraham Meister NT Wir danken Gott, dem Vater unsers Herrn Jesu Christi, allezeit, wenn wir für euch beten!

Albrecht Bibel 1926 Wir danken dem Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus allezeit, wenn wir für euch beten.

Konkordantes NT Wir danken dem Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus [und] beten allezeit für euch,

Luther 1912 Wir danken Gott und dem Vater unsers HERRN Jesu Christi und beten allezeit für euch,
Elberfelder 1905 Wir danken dem Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus allezeit, indem wir für euch beten,

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσαντες την πιστιν υμων εν χριστω ιησου και την αγαπην ην εχετε εις παντας τους αγιους

Interlinearübersetzung gehört habend von euerm Glauben an Christus Jesus und von der Liebe, die ihr habt gegen alle Heiligen

Grünwaldbibel 1924 Wir hörten ja von eurem Glauben in Christus Jesus sowie von eurer Liebe gegen alle Heiligen.

Pattloch Bibel denn wir hörten von eurem Glauben in Christus Jesus und von der Liebe, die ihr hegt zu allen Heiligen

Schlachter Bibel 1951 da wir gehört haben von eurem Glauben an Christus Jesus und von eurer Liebe zu allen Heiligen,

Bengel NT als wir gehört haben von eurem Glauben in Christo Jesu und von der Liebe gegen alle Heiligen,

Abraham Meister NT Seitdem wir gehört haben von eurem Glauben in Christo Jesu und von der Liebe, welche ihr zu allen Heiligen habt

Albrecht Bibel 1926 Denn wir haben von euerm Glauben an Christus Jesus gehört und von der Liebe, die ihr zu allen Heiligen habt.

Konkordantes NT [da wir von] eurem Glauben an Christus Jesus hören [durften] und [von] der Liebe, die ihr zu allen Heiligen habt -

Luther 1912 nachdem wir gehört haben von eurem Glauben an Christum Jesum und von der Liebe zu allen Heiligen,

Elberfelder 1905 nachdem wir gehört haben von eurem Glauben in Christo Jesu und der Liebe, die ihr zu allen Heiligen habt,

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια την ελπιδα την αποκειμενην υμιν εν τοις ουρανοις ην προηκουσατε εν τω λογω της αληθειας του ευαγγελιου

Interlinearübersetzung wegen der Hoffnung aufbewahrt liegenden für euch in den Himmeln, von der ihr vorher gehört habt im Wort der Wahrheit der Frohbotschaft

Grünwaldbibel 1924 Ihr übet diese um der Hoffnung willen, die für euch in den Himmeln hinterlegt ist, von der ihr schon durch das wahre Wort des Evangeliums vernommen habt.

Pattloch Bibel um der Hoffnung willen, die für euch hinterlegt ist im Himmel. Von ihr habt ihr schon vorher gehört im Wort der Wahrheit des Evangeliums,

Schlachter Bibel 1951 um der Hoffnung willen, die euch im Himmel aufbehalten ist, von welcher ihr zuvor gehört habt durch das Wort der Wahrheit des Evangeliums,

Bengel NT um der Hoffnung willen, die euch hinterlegt ist in den Himmeln, von welcher ihr vorhin gehört habt in dem Wort der Wahrheit des Evangeliums,

Abraham Meister NT wegen der Hoffnung, die euch aufbewahrt ist in den Himmeln, welche ihr zuvor gehört habt in dem Worte der Wahrheit des Evangeliums,

Albrecht Bibel 1926 Zu dieser Liebe treibt euch die Hoffnung, deren Kleinod euch im Himmel aufbewahrt wird. Von dieser Hoffnung habt ihr einst gehört, als euch die Wahrheit der Frohen Botschaft verkündigt wurde.

Konkordantes NT um des Erwartung[sgutes] willen, das euch in den Himmeln aufbewahrt wird, [von] dem ihr zuvor durch das Wort der Wahrheit des Evangeliums gehört habt,

Luther 1912 um der Hoffnung willen, die euch beigelegt ist im Himmel, von welcher ihr zuvor gehört habt durch das Wort der Wahrheit im Evangelium,

Elberfelder 1905 wegen der Hoffnung, die für euch aufgehoben ist in den Himmeln, von welcher ihr zuvor gehört habt in dem Worte der Wahrheit des Evangeliums,

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed του παροντος εις υμας καθως και εν παντι τω κοσμω εστιν καρποφορουμενον και αυξανομενον καθως και εν υμιν αφ ης ημερας ηκουσατε και επεγνωτε την χαριν του θεου εν αληθεια

Interlinearübersetzung anwesend seienden bei euch, wie auch in der ganzen Welt sie ist fruchtbringend und wachsend, wie auch bei euch, seit welchem Tag ihr gehört habt und erkannt habt die Gnade Gottes in Wahrheit;

Grünwaldbibel 1924 Dieses ist ja auch zu euch gelangt, wie es in der ganzen Welt zu finden ist und Früchte trägt und wächst, wie bei euch von dem Tage an, da ihr es gehört und Gottes Gnade in Wahrheit erkannt habt,

Pattloch Bibel das bei euch Zugang fand und auch bei euch, wie in der ganzen Welt, Frucht trägt und heranwächst seit dem Tage, da ihr es vernommen und in Wahrheit die Gnade Gottes erkannt habt.

Schlachter Bibel 1951 das bei euch ist, wie auch in aller Welt, und Frucht trägt und wächst, wie auch bei euch, von dem Tage an, da ihr von der Gnade Gottes gehört und sie in Wahrheit erkannt habt;

Bengel NT das bei euch zugegen ist, wie auch in aller Welt, und bringt Frucht und wächst, wie auch in euch, von dem Tage an, da ihr gehört und erkannt habt die Gnade Gottes in der Wahrheit;

Abraham Meister NT das da zu euch gekommen ist, wie auch in der ganzen Welt es fruchtbringend und wachsend ist, wie auch unter euch, von welchem Tage ihr gehört und erkannt habt die Gnade Gottes in Wahrheit;

Albrecht Bibel 1926 Diese Botschaft ist auch zu euch gekommen. Sie hat sich in der ganzen Welt verbreitet. Überall bringt sie Frucht und gewinnt sie an Boden. So ist es auch bei euch seit jenem Tag, wo ihr zuerst davon gehört und Gottes Gnade wirklich erkannt habt.

Konkordantes NT das in euch vorhanden ist, so wie [es] auch in der gesamten Welt Frucht bringt und wächst, so wie auch unter euch von dem Tage [an, als] ihr [es] hörtet und die Gnade Gottes in Wahrheit erkanntet,

Luther 1912 das zu euch gekommen ist, wie auch in alle Welt, und ist fruchtbar, wie auch in euch, von dem Tage an, da ihr's gehört habt und erkannt die Gnade Gottes in der Wahrheit;

Elberfelder 1905 das zu euch gekommen, so wie es auch in der ganzen Welt ist, und ist fruchtbringend und wachsend, wie auch unter euch, von dem Tage an, da ihr es gehört und die Gnade Gottes in Wahrheit erkannt habt;

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθως εμαθετε απο επαφρα του αγαπητου συνδουλου ημων ος εστιν πιστος υπερ υμων διακονος του χριστου

Interlinearübersetzung so habt ihr gelernt von Epaphras, unserm geliebten Mitknecht, der ist ein treuer Diener Christi für euch,

Grünwaldbibel 1924 Sowie ihr von unserem lieben Mitknecht Epaphras unterrichtet worden seid. Er ist für euch ein treuer Diener Christi;

Pattloch Bibel Ihr lerntet sie kennen von Epaphras, unserem geliebten Mitknecht, der getreu an unsrer Statt ein Diener Christi ist.

Schlachter Bibel 1951 wie ihr es ja gelernt habt von Epaphras, unsrem geliebten Mitknecht, welcher ein treuer Diener Christi für euch ist,

Bengel NT wie ihr auch gelernt habt von Epaphras, unserem geliebten Mitknecht, welcher ist ein getreuer Diener Christi für euch,

Abraham Meister NT wie ihr gelehrt worden seid von Epaphras, unserm geliebten Mitknecht, welcher ein treuer Diener Christi für euch ist,

Albrecht Bibel 1926 Ihr seid von unserem geliebten Mitknecht Epaphras unterwiesen worden. Der ist ein treuer Diener Christi und arbeitet mit Segen an euch.

Konkordantes NT so wie ihr [es] von Epaphras, unserem geliebten Mitsklaven, lerntet, der [ein] treuer Diener Christi für uns ist

Luther 1912 wie ihr denn gelernt habt von Epaphras, unserm lieben Mitdiener, welcher ist ein treuer Diener Christi für euch,

Elberfelder 1905 so wie ihr gelernt habt von Epaphras, unserem geliebten Mitknecht, der ein treuer Diener des Christus für euch ist,

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο και δηλωσας ημιν την υμων αγαπην εν πνευματι

Interlinearübersetzung der auch kundgetan Habende uns eure Liebe durch Geist.

Grünwaldbibel 1924 er ist es auch, der uns von eurer Liebe im Geiste berichtet hat.

Pattloch Bibel Er war es auch, der uns Kunde brachte von eurer Liebe im Geiste.

Schlachter Bibel 1951 der uns auch eure Liebe im Geist kundgetan hat.

Bengel NT der uns auch kundgetan hat eure Liebe im Geist.

Abraham Meister NT der uns auch verkündigt hat eure Liebe im Geist.

Albrecht Bibel 1926 Er hat uns auch erzählt, welche Liebe der Heilige Geist in euch entzündet hat.

Konkordantes NT [und] uns auch eure Liebe i[m] Geist offenkundig [darleg]te.

Luther 1912 der uns auch eröffnet hat eure Liebe im Geist.

Elberfelder 1905 der uns auch eure Liebe im Geiste kundgetan hat.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο και ημεις αφ ης ημερας ηκουσαμεν ου παυομεθα υπερ υμων προσευχομενοι και αιτουμενοι ινα πληρωθητε την επιγνωσιν του θεληματος αυτου εν παση σοφια και συνεσει πνευματικη

Interlinearübersetzung Deswegen auch wir, seit welchem Tag wir gehört haben, nicht hören auf, für euch betend und bittend, daß ihr erfüllt werdet mit der Erkenntnis seines Willens in aller Weisheit und geistlichen Einsicht,

Grünwaldbibel 1924 So hören wir auch seit dem Tage, da wir dies vernommen haben, nicht auf, für euch zu beten und zu flehen, ihr möchtet voll Erkenntnis seines Willens werden in aller Weisheit und in geistigem Verständnis;

Pattloch Bibel Und so hören auch wir seit dem Tage, da wir dies vernahmen, nicht auf, für euch zu beten und darum zu bitten, daß ihr erfüllt werdet mit der Erkenntnis seines Willens in aller geisterfüllten Weisheit und Einsicht

Schlachter Bibel 1951 Weshalb wir auch von dem Tage an, da wir es vernommen haben, nicht aufhören, für euch zu beten und zu bitten, daß ihr erfüllt werdet mit der Erkenntnis Seines Willens in aller geistlichen Weisheit und Einsicht,

Bengel NT Derhalben auch wir von dem Tage an, da wir' gehört haben, hören wir nicht auf, für euch zu beten und zu bitten, daß ihr erfüllt werdet mit der Erkenntnis seines Willens in aller geistlichen Weisheit und Verstand,

Abraham Meister NT Darum auch wir, von dem Tage an, da wir es gehört haben, hören wir nicht auf, für euch zu beten und zu bitten, dass ihr erfüllt werdet in der Erkenntnis Seines Willens in aller Weisheit und geistlichen Einsicht,

Albrecht Bibel 1926 Seit dem Tag, da wir dies vernommen haben, hören wir darum nicht auf, für euch zu beten und (Gott) zu bitten, er möge euch durch die vom Heiligen Geist gewirkte mannigfaltige Weisheit und Einsicht seinen Willen völlig erkennen lassen.

Konkordantes NT Deshalb hören wir auch nicht auf, von dem Tage [an, als] wir [das] hörten, für euch [zu] beten und [zu] bitten, daß ihr [mit] der Erkenntnis Seines Willens in aller [geistlichen] (wörtl.: gegeisteten) Weisheit und [allem] geistlichen (wörtl.: gegeisteten) Verständnis erfüllt werdet,

Luther 1912 Derhalben auch wir von dem Tage an, da wir's gehört haben, hören wir nicht auf, für euch zu beten und zu bitten, daß ihr erfüllet werdet mit Erkenntnis seines Willens in allerlei geistlicher Weisheit und Verständnis,

Elberfelder 1905 Deshalb hören auch wir nicht auf, von dem Tage an, da wir es gehört haben, für euch zu beten und zu bitten, auf daß ihr erfüllt sein möget mit der Erkenntnis seines Willens in aller Weisheit und geistlichem Verständnis,

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed περιπατησαι αξιως του κυριου εις πασαν αρεσκειαν εν παντι εργω αγαθω καρποφορουντες και αυξανομενοι τη επιγνωσει του θεου

Interlinearübersetzung zu wandeln würdig des Herrn zu allem Wohlgefallen, in allem guten Werk fruchtbringend und wachsend in der Erkenntnis Gottes,

Grünwaldbibel 1924 ihr möchtet dann in allen guten Werken Früchte bringen und so durch die Erkenntnis Gottes wachsen,

Pattloch Bibel und so euer Wandel würdig sei des Herrn, ganz ihm zu Gefallen, und ihr Frucht bringt in jedem guten Werk und voranschreitet in der Erkenntnis Gottes.

Schlachter Bibel 1951 damit ihr des Herrn würdig wandelt zu allem Wohlgefallen: in allem guten Werk fruchtbar und in der Erkenntnis Gottes wachsend,

Bengel NT daß ihr wandelt würdiglich dem Herrn zu aller Gefälligkeit; da ihr in allem guten Werk fruchtbar seid,

Abraham Meister NT Um des Herrn würdig zu wandeln zu allem Wohlgefallen, in jedem guten Werk fruchtbringend und wachsend in der Erkenntnis Gottes,

Albrecht Bibel 1926 Dann könnt ihr auch so wandeln, daß ihr dem Herrn Ehre macht und ihm in jeder Hinsicht wohlgefällt. Dann tragt ihr Frucht in allen guten Werken und nehmt zu in der Erkenntnis Gottes.
Konkordantes NT um des Herrn würdig zu wandeln [und Ihm] in jeder [Weise zu] gefallen - [als solche, die] in allem guten Werk Frucht bringen, in der Erkenntnis Gottes wachsen

Luther 1912 daß ihr wandelt würdig dem HERRN zu allem Gefallen und fruchtbar seid in allen guten Werken

Elberfelder 1905 um würdig des Herrn zu wandeln zu allem Wohlgefallen, in jedem guten Werke fruchtbringend, und wachsend durch die Erkenntnis Gottes,

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν παση δυναμει δυναμουμενοι κατα το κρατος της δοξης αυτου εις πασαν υπομονην και μακροθυμιαν μετα χαρας

Interlinearübersetzung in aller Kraft gekräftigt werdend nach der Macht seiner Herrlichkeit zu aller Geduld und Ausdauer. Mit Freude

Grünwaldbibel 1924 mit aller Kraft begabt, entsprechend seiner so erhabenen Macht. Dann werdet ihr alles mit Geduld und Langmut ertragen

Pattloch Bibel Gestärkt mit aller Kraft - gemäß seiner machtvollen Herrlichkeit - zu aller Ausdauer und Geduld,

Schlachter Bibel 1951 mit aller Kraft gestärkt nach der Macht seiner Herrlichkeit zu aller Standhaftigkeit und Geduld, mit Freuden,

Bengel NT und wachset zur Erkenntnis Gottes und in aller Macht mächtig werdet nach der Kraft seiner Herrlichkeit zu aller Geduld und Langmut mit Freuden,

Abraham Meister NT indem ihr in aller Kraft stark werdet nach der Macht Seiner Herrlichkeit in aller Ausdauer und Langmut,

Albrecht Bibel 1926 Dann werdet ihr auch reich gestärkt durch die Macht, die seiner Herrlichkeit eigen ist. So könnt ihr auch in jeder Lage Ausdauer und Geduld beweisen .

Konkordantes NT und mit aller Kraft nach der Gewalt Seiner Herrlichkeit gekräftigt werden zu aller Ausdauer und Geduld mit Freuden.

Luther 1912 und wachset in der Erkenntnis Gottes und gestärkt werdet mit aller Kraft nach seiner herrlichen Macht zu aller Geduld und Langmütigkeit mit Freuden,

Elberfelder 1905 gekräftigt mit aller Kraft nach der Macht seiner Herrlichkeit, zu allem Ausharren und aller Langmut mit Freuden;

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευχαριστουντες τω πατρι τω ικανωσαντι υμας εις την μεριδα του κληρου των αγιων εν τω φωτι

Interlinearübersetzung dankend dem Vater fähig gemacht habenden euch zum Anteil an dem Erbe der Heiligen im Licht!

Grünwaldbibel 1924 und auch dem Vater freudig dafür danken, daß er uns fähig machte, am Erbe seiner Heiligen im Lichte teilzunehmen.

Pattloch Bibel möget ihr in Freude Dank sagen dem Vater, der uns befähigt hat, Anteil zu erhalten am Erbe seiner Heiligen im Lichte.

Schlachter Bibel 1951 dankbar dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zum Anteil am Erbe der Heiligen im Licht,

Bengel NT Danksagende dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbteil der Heiligen in dem Licht,

Abraham Meister NT mit Freuden Gott dem Vater danksagend, der euch befähigt hat zu dem Teil des Erbes der Heiligen in dem Licht,

Albrecht Bibel 1926 Ja ihr könnt mit Freudigkeit dem Vater danken, der euch dazu befähigt hat, an dem Erbe der Heiligen im Licht Anteil zu empfangen.

Konkordantes NT Zugleich danken [wir] dem Vater, der euch zum Los[an]teil der Heiligen im Licht tauglich [mach]t,

Luther 1912 und danksaget dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbteil der Heiligen im Licht;

Elberfelder 1905 danksagend dem Vater, der uns fähig gemacht hat zu dem Anteil am Erbe der Heiligen in dem Lichte,

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος ερυσατο ημας εκ της εξουσιας του σκοτους και μετεστησεν εις την βασιλειαν του υιου της αγαπης αυτου

Interlinearübersetzung Dieser hat errettet uns aus der Macht der Finsternis und hat versetzt in das Reich des Sohnes seiner Liebe,

Grünwaldbibel 1924 Er hat uns der Gewalt der Finsternis entrissen und in das Reich seines vielgeliebten Sohnes versetzt.

Pattloch Bibel Er entriß uns der Gewalt der Finsternis und versetzte uns in das Reich des Sohnes seiner Liebe,

Schlachter Bibel 1951 welcher uns errettet hat aus der Gewalt der Finsternis und versetzt in das Reich des Sohnes seiner Liebe,

Bengel NT welcher uns errettet hat von der Gewalt der Finsternis und versetzt in das Königreich des Sohnes seiner Liebe,

Abraham Meister NT welcher uns errettet hat aus der Gewalt der Finsternis und versetzt hat in das Königreich des Sohnes Seiner Liebe,

Albrecht Bibel 1926 Er hat uns errettet von der Macht der Finsternis und uns versetzt in das Königreich seines Sohnes, den er liebt.

Konkordantes NT der uns aus der Obrigkeit der Finsternis birgt und in das Königreich des Sohnes Seiner Liebe versetzt,

Luther 1912 welcher uns errettet hat von der Obrigkeit der Finsternis und hat uns versetzt in das Reich seines lieben Sohnes,

Elberfelder 1905 der uns errettet hat aus der Gewalt der Finsternis und versetzt in das Reich des Sohnes seiner Liebe,

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν ω εχομεν την απολυτρωσιν την αφεσιν των αμαρτιων

Interlinearübersetzung in dem wir haben die Erlösung, die Vergebung der Sünden;

Grünwaldbibel 1924 In ihm haben wir Erlösung [durch sein Blut], die Nachlassung der Sünden.

Pattloch Bibel in dem wir die Erlösung haben [durch sein Blut], die Vergebung der Sünden.

Schlachter Bibel 1951 in welchem wir die Erlösung haben durch sein Blut, die Vergebung der Sünden;

Bengel NT in welchem wir haben die Erlösung , die Erlassung der Sünden;

Abraham Meister NT in welchem wir haben die Erlösung durch Sein Blut, die Vergebung der Sünden.

Albrecht Bibel 1926 Weil wir mit ihm vereint sind, haben wir Befreiung aus der Schuldhaft: die Vergebung der Sünden.

Konkordantes NT in welchem wir die Freilösung haben, die Vergebung der Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen).

Luther 1912 an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden;

Elberfelder 1905 in welchem wir die Erlösung haben, die Vergebung der Sünden;

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος εστιν εικων του θεου του αορατου πρωτοτοκος πασης κτισεως

Interlinearübersetzung dieser ist Bild Gottes des unsichtbaren, Erstgeborene aller Schöpfung,

Grünwaldbibel 1924 Er ist das Abbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene vor aller Schöpfung;

Pattloch Bibel Er ist das Bild Gottes, des Unsichtbaren, Erstgeborener aller Schöpfung.

Schlachter Bibel 1951 welcher das Ebenbild des unsichtbaren Gottes ist, der Erstgeborene aller Kreatur.

Bengel NT welcher ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene (vor) aller Kreatur;

Abraham Meister NT Welcher ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene aller Schöpfung!

Albrecht Bibel 1926 Er ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes und eher geboren als alle Geschöpfe .

Konkordantes NT Er ist [das Ab]bild des unsichtbaren Gottes, [der] Erstgeborene [vor einer] jeden Schöpfung.

Luther 1912 welcher ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene vor allen Kreaturen.

Elberfelder 1905 welcher das Bild des unsichtbaren Gottes ist, der Erstgeborene aller Schöpfung.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι εν αυτω εκτισθη τα παντα εν τοις ουρανοις και επι της γης τα ορατα και

τα αορατα ειτε θρονου ειτε κυριοτητες ειτε αρχαι ειτε εξουσιαι τα παντα δι αυτου και εις αυτον εκτισται

Interlinearübersetzung weil in ihm geschaffen worden ist alles in den Himmeln und auf der Erde, das Sichtbare und das Unsichtbare, seien es Throne oder Hoheiten oder Herrschaften oder Gewalten; alles durch ihn und zu ihm ist geschaffen.

Grünwaldbibel 1924 denn in ihm ist alles erschaffen, was in den Himmeln und auf Erden ist, das Sichtbare und das Unsichtbare, seien es nun Throne oder Herrschaften oder Mächte oder Kräfte. Das alles ist durch ihn und für ihn erschaffen;

Pattloch Bibel Denn in ihm wurde alles erschaffen, was im Himmel ist und auf Erden, das Sichtbare und das Unsichtbare, ob Throne oder Herrschaften oder Mächte oder Gewalten: alles ist durch ihn und auf ihn hin erschaffen.

Schlachter Bibel 1951 Denn in ihm ist alles erschaffen worden, was im Himmel und was auf Erden ist, das Sichtbare und das Unsichtbare, seien es Throne oder Herrschaften oder Fürstentümer oder Gewalten: alles ist durch ihn und für ihn geschaffen;

Bengel NT dieweil in ihm alles erschaffen ist, was in den Himmeln und was auf der Erde ist; das Sichtbare und das Unsichtbare, es seien Throne oder Herrschaften oder Fürstentümer oder Mächte; es ist alles durch ihn und auf ihn geschaffen;

Abraham Meister NT Denn in Ihm ist das Gesamte erschaffen worden in den Himmeln und auf der Erde, das Sichtbare und das unsichtbare, es seien Throne oder Herrschaften, es seien Fürstentümer oder Gewalten; das Gesamte ist durch Ihn und zu Ihm hin erschaffen worden.

Albrecht Bibel 1926 Denn in ihm ist alles geschaffen, was im Himmel und auf Erden ist, das Sichtbare und das Unsichtbare: Throne, Herrschaften, Fürstentümer und Gewalten ; alles ist durch ihn und für ihn geschaffen .

Konkordantes NT D[enn] in Ihm ist das All erschaffen: das in den Himmeln und das auf der Erde, das Sichtbare und das Unsichtbare, seien es Throne oder Herrschaften, Fürstlichkeiten oder Obrigkeiten. Das All ist durch Ihn und zu Ihm [hin] erschaffen,

Luther 1912 Denn durch ihn ist alles geschaffen, was im Himmel und auf Erden ist, das Sichtbare und das Unsichtbare, es seien Throne oder Herrschaften oder Fürstentümer oder Obrigkeiten; es ist alles durch ihn und zu ihm geschaffen.

Elberfelder 1905 Denn durch ihn sind alle Dinge geschaffen worden, die in den Himmeln und die auf der Erde, die sichtbaren und die unsichtbaren, es seien Throne oder Herrschaften oder Fürstentümer oder Gewalten: alle Dinge sind durch ihn und für ihn geschaffen.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτος εστιν προ παντων και τα παντα εν αυτω συνεστηκεν

Interlinearübersetzung Und er ist vor allem, und alles in ihm besteht.

Grünwaldbibel 1924 er selber ist jedoch vor allem, und alles hat in ihm Bestand.

Pattloch Bibel Er ist vor allem, und alles hat in ihm seinen Bestand.

Schlachter Bibel 1951 und er ist vor allem, und alles besteht in ihm.

Bengel NT und er selbst ist vor allen (Dingen), und alle (Dinge) sind in ihm zusammengestellt.

Abraham Meister NT Und Er ist vor allem, und das Gesamte besteht in Ihm.

Albrecht Bibel 1926 Er ist schon dagewesen vor der Schöpfung aller Dinge , und das ganze Weltall wird durch ihn im Dasein erhalten .

Konkordantes NT und Er ist vor allem, und das All [be]steht zusammen in Ihm.

Luther 1912 Und er ist vor allem, und es besteht alles in ihm.

Elberfelder 1905 Und er ist vor allen, und alle Dinge bestehen zusammen durch ihn.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτος εστιν η κεφαλη του σωματος της εκκλησιας ος εστιν η αρχη πρωτοτοκος εκ των νεκρων ινα γενηται εν πασιν αυτος πρωτευων

Interlinearübersetzung Und er ist das Haupt des Leibes, der Gemeinde; dieser ist Anfang, Erstgeborene aus den Toten, damit sei in allen er den ersten Platz Habende,

Grünwaldbibel 1924 Er ist das Haupt des Leibes, der Kirche; er ist der Anfang und der Erstgeborene von den Toten, um so den Vorrang in allem zu besitzen.

Pattloch Bibel Er ist das Haupt des Leibes, der Kirche. Er ist der Anfang, der Erstgeborene aus den Toten, damit in allem er den Vorrang habe.

Schlachter Bibel 1951 Und er ist das Haupt des Leibes, nämlich der Gemeinde, er, der der Anfang ist, der Erstgeborene aus den Toten, damit er in allem der Erste sei.

Bengel NT und er selbst ist das Haupt des Leibes, (nämlich) der Gemeine; welcher ist der Anfang, der Erstgeborene aus den Toten, damit er in allen den Vorzug bekäme;

Abraham Meister NT Und Er ist das Haupt des Leibes, der Gemeinde, welcher ist der Anfang, der Erstgeborene aus den Toten, dass Er in allem den Vorrang habe!

Albrecht Bibel 1926 Er ist auch das Haupt der Kirche, die sein Leib ist. Denn er ist der Erstling, ja der Erstgeborene aus den Toten . Überall sollte er den Vorrang haben.

Konkordantes NT Er ist das Haupt der Körper[schaft], der herausgerufenen [Gemeinde, deren] Anfang Er ist [als] Erstgeborener aus den Toten, [so] daß Er in allem [der] Erste werde,

Luther 1912 Und er ist das Haupt des Leibes, nämlich der Gemeinde; er, welcher ist der Anfang und der Erstgeborene von den Toten, auf daß er in allen Dingen den Vorrang habe.

Elberfelder 1905 Und er ist das Haupt des Leibes, der Versammlung, welcher der Anfang ist, der Erstgeborene aus den Toten, auf daß er in allem den Vorrang habe;

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι εν αυτω ευδοκησεν παν το πληρωμα κατοικησαι

Interlinearübersetzung weil in ihm für gut gehalten hat die ganze Fülle, Wohnung zu nehmen

Grünwaldbibel 1924 Und Gott gefiel es, daß die ganze Fülle in ihm wohne,

Pattloch Bibel Denn es war Gottes Ratschluß, in ihm alle Vollkommenheit wohnen zu lassen

Schlachter Bibel 1951 Denn es gefiel Gott, daß in ihm alle Fülle wohnen sollte

Bengel NT dieweil es sein Wohlgefallen gewesen ist, daß in ihm alle Fülle wohnte;

Abraham Meister NT Denn in Ihm hatte Er Wohlgefallen, die ganze Fülle wohnen zu lassen

Albrecht Bibel 1926 Denn es hat (Gott) gefallen, in ihm die ganze Fülle wohnen zu lassen

Konkordantes NT da die gesamte Vervollständigung [ihr] Wohl[gefallen daran] hat,

Luther 1912 Denn es ist das Wohlgefallen gewesen, daß in ihm alle Fülle wohnen sollte

Elberfelder 1905 denn es war das Wohlgefallen der ganzen Fülle, in ihm zu wohnen

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και δι αυτου αποκαταλλαξει τα παντα εις αυτον ειρηνοποιησας δια του αιματος του σταυρου αυτου δι αυτου ειτε τα επι της γης ειτε τα εν τοις ουρανοις

Interlinearübersetzung und durch ihn zu versöhnen alles hin zu ihm, Frieden gemacht habend durch sein Blut am Kreuz, durch ihn, sei es das auf der Erde, sei es das in den Himmeln.

Grünwaldbibel 1924 und er durch ihn das All auf ihn hin versöhne, was auf Erden und im Himmel ist, indem er durch sein Blut am Kreuze Frieden stiftete.

Pattloch Bibel und durch ihn alles mit sich zu versöhnen, da er den Frieden wirkte durch sein Blut am Kreuze -, alles durch ihn, ob es auf Erden ist oder im Himmel.

Schlachter Bibel 1951 und alles durch ihn versöhnt würde zu ihm selbst (dadurch daß er Frieden machte durch das Blut seines Kreuzes) durch ihn, sowohl was im Himmel, als auch was auf Erden ist.

Bengel NT und daß er durch ihn versöhnte alles gegen sich, da er Frieden gemacht durch das Blut seines Kreuzes, durch ihn, es sei das auf der Erde oder das in den Himmeln.

Abraham Meister NT Und durch Ihn das Gesamte völlig auszusöhnen für Sich Selbst, indem Er Frieden schaffte durch das Blut Seines Kreuzes, durch Ihn, es sei das auf der Erde, es sei das in den Himmeln!

Albrecht Bibel 1926 und durch ihn alles, was auf Erden und im Himmel ist, für ihn miteinander zu versöhnen , nachdem er durch sein am Kreuz vergossenes Blut Frieden gestiftet hat .

Konkordantes NT in Ihm zu wohnen und durch Ihn das All mit Sich auszusöhnen (wörtl.: herababzuändern) ([indem Er] durch das Blut Seines Kreuzes (wörtl.: Pfahles) Frieden macht), durch Ihn, sei es das auf der Erde oder das in den Himmeln.

Luther 1912 und alles durch ihn versöhnt würde zu ihm selbst, es sei auf Erden oder im Himmel, damit daß er Frieden machte durch das Blut an seinem Kreuz, durch sich selbst.

Elberfelder 1905 und durch ihn alle Dinge mit sich zu versöhnen indem er Frieden gemacht hat durch das Blut seines Kreuzes, durch ihn, es seien die Dinge auf der Erde oder die Dinge in den Himmeln.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υμας ποτε οντας απηλλοτριωμενους και εχθρους τη διανοια εν τοις εργασις τοις πονηροις νυνι δε αποκατηλλαξεν

Interlinearübersetzung Auch euch, einst seiend entfremdet und Feinde nach der Gesinnung in den Werken bösen,

Grünwaldbibel 1924 Auch euch, die ihr einst Gott entfremdet, ihm feindlich gesinnt wart durch eure bösen Werke,

Pattloch Bibel Auch euch, die ihr ehemals entfremdet waret und feindlich gesinnt in euren bösen Werken,

Schlachter Bibel 1951 Und euch, die ihr einst entfremdet und feindlich gesinnt waret in den bösen Werken, hat er aber nun versöhnt in dem Leibe seines Fleisches durch den Tod,

Bengel NT Und euch, die ihr weiland entfremdet und Feinde waret mit dem Sinn, in den bösen Werken, hat er doch nun versöhnt

Abraham Meister NT Auch euch, die ihr einst Ausgeschlossene wäret und Feinde wegen der Gesinnung in den bösen Werken;

Albrecht Bibel 1926 Auch ihr wart einst durch eure bösen Werke (von Gott) entfremdet und sogar ihm feindlich gesinnt.

Konkordantes NT Auch euch, [die] ihr in Denkart [und] bösen Werken einst Fremde und Feinde [gewesen] seid,

Luther 1912 Und euch, die ihr weiland Fremde und Feinde waret durch die Vernunft in bösen Werken,

Elberfelder 1905 Und euch, die ihr einst entfremdet und Feinde waret nach der Gesinnung in den bösen Werken, hat er aber nun versöhnt

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τω σωματι της σαρκος αυτου δια του θανατου παραστησαι υμας αγιους και αμωμους και ανεγκλητους κατενωπιον αυτου

Interlinearübersetzung nun aber hat er versöhnt in seinem Leib des Fleisches durch den Tod, hinzustellen euch heilig und untadelig und unbescholten vor sich,

Grünwaldbibel 1924 hat er in seinem Fleischesleib jetzt durch den Tod versöhnt, um euch heilig, fehlerlos, untadelig vor ihm darzustellen.

Pattloch Bibel hat er nunmehr versöhnt durch den Tod im Leibe seines Fleisches, um euch als Heilige, Fehlerlose und Makellose hintreten zu lassen vor sein Angesicht,

Schlachter Bibel 1951 um euch heilig und tadellos und unverklagbar darzustellen vor seinem Angesicht,

Bengel NT in dem Leibe seines Fleisches durch den Tod, auf daß er euch darstelle heilig und ohne Tadel und ohne Klage vor ihm;

Abraham Meister NT jetzt aber hat Er euch völlig ausgesöhnt in dem Leibe Seines Fleisches durch Seinen Tod, euch darzustellen als Heilige und untadelige und unbescholtene vor Seinem Angesichte,

Albrecht Bibel 1926 Nun aber hat er euch in seinem Fleischesleib durch seinen Tod (mit Gott) versöhnt, um euch heilig, fleckenlos und tadelfrei vor seinem Angesicht darzustellen.

Konkordantes NT hat Er nun im Körper Seines Fleisches durch Seinen Tod ausgesöhnt (wörtl.:

herababgeändert), um euch heilig, makellos und unbeschuldbar vor Seinem Angesicht darzustellen,

Luther 1912 hat er nun versöhnt mit dem Leibe seines Fleisches durch den Tod, auf daß er euch darstellte heilig und unsträflich und ohne Tadel vor ihm selbst;

Elberfelder 1905 in dem Leibe seines Fleisches durch den Tod, um euch heilig und tadellos und unsträflich vor sich hinzustellen,

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειγε επιμενετε τη πιστει τεθεμελιωμενοι και εδραιοι και μη μετακινουμενοι απο της ελπιδος του ευαγγελιου ου ηκουσατε του κηρυχθεντος εν παση κτισει τη υπο τον ουρανον ου εγενομην εγω παυλος διακονος

Interlinearübersetzung wenn anders ihr bleibt bei dem Glauben, gegründet und seßhaft und nicht euch wegrückend lassend von der Hoffnung der Frohbotschaft, die ihr gehört habt, verkündet in der ganzen Schöpfung unter dem Himmel, deren Diener ich, Paulus, geworden bin.

Grünwaldbibel 1924 Doch müsset ihr im Glauben unverrückbar fest gegründet sein und dürfet von der Hoffnung des Evangeliums nicht lassen. Ihr habt es vernommen; es ist ja in der ganzen Schöpfung unterm Himmel schon verkündet worden, und ich, Paulus, ward sein Diener.

Pattloch Bibel wenn ihr nur feststeht und unverrückbar bleibt auf dem Grund des Glaubens und nicht wankend werdet in der Hoffnung des Evangeliums, das ihr vernommen habt, das in der ganzen Schöpfung, die unter dem Himmel ist, verkündet wurde und dessen Diener ich, Paulus, geworden bin.

Schlachter Bibel 1951 wenn ihr nämlich im Glauben gegründet und fest bleibt und euch nicht abbringen lasset von der Hoffnung des Evangeliums, das ihr gehört habt, welches in der ganzen Schöpfung unter dem Himmel gepredigt wird, dessen Diener ich, Paulus, geworden bin.

Bengel NT so ihr anders verbleibet im Glauben gegründet und fest und nicht bewegt von der Hoffnung des Evangeliums, welches ihr gehört habt, das gepredigt worden ist bei aller Kreatur, die unter dem Himmel ist; dessen Diener Ich, Paulus, geworden bin.

Abraham Meister NT wenn anders ihr in dem Glauben verharret, wohl gegründet und fest seid und euch nicht wegrücken lasst von der Hoffnung des Evangeliums, welches ihr gehört habt, das da verkündigt ist der ganzen Schöpfung, der unter dem Himmel, dessen Diener ich, Paulus, geworden bin!

Albrecht Bibel 1926 Aber ihr müßt auf dem festen Glaubensgrund unerschütterlich beharren und nimmer wanken in der Hoffnung, die die Heilsbotschaft in euch erweckt hat. Diese Botschaft habt ihr gehört: sie ist verkündigt worden in der ganzen Welt, so weit der Himmel reicht, und ich, Paulus, bin ihr Diener geworden.

Konkordantes NT wenn ihr nämlich gegründet und beständig [i]m Glauben beharrt und [euch] nicht fortbewegen laßt von dem Erwartung[sgut] des Evangeliums, welches ihr gehört habt, das in der gesamten Schöpfung unter dem Himmel geheroldet wird, dessen Diener ich, Paulus, wurde.

Luther 1912 so ihr anders bleibet im Glauben, gegründet und fest und unbeweglich von der Hoffnung des Evangeliums, welches ihr gehört habt, welches gepredigt ist unter aller Kreatur, die unter dem Himmel ist, dessen Diener ich, Paulus, geworden bin.

Elberfelder 1905 wenn ihr anders in dem Glauben gegründet und fest bleibet und nicht abbewegt werdet von der Hoffnung des Evangeliums, welches ihr gehört habt, das gepredigt worden in der ganzen Schöpfung, die unter dem Himmel ist, dessen Diener ich, Paulus, geworden bin.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed νυν χαίρω εν τοις παθημασιν υπερ υμων και ανταναπληρω τα υστερηματα των θλιψεων του χριστου εν τη σαρκι μου υπερ του σωματος αυτου ο εστιν η εκκλησια

Interlinearübersetzung Jetzt freue ich mich in den Leiden für euch und fülle in Stellvertretung aus die fehlenden an den Bedrängnissen Christi in meinem Fleisch für seinen Leib, der ist die Gemeinde,

Grünwaldbibel 1924 So freue ich mich der Leiden für euch, und ich ergänze an meinem Leibe für seinen Leib, die Kirche, was den Leiden Christi mangelt.

Pattloch Bibel Nun freue ich mich der Leiden für euch und will das, was an Christi Drangsalen noch aussteht, ergänzen an meinem Fleisch zum Besten seines Leibes, das ist die Kirche.

Schlachter Bibel 1951 Nun freue ich mich in den Leiden für euch und erdulde stellvertretend an meinem Fleisch, was noch fehlte an den Trübsalen Christi für seinen Leib, welcher ist die Gemeinde,

Bengel NT Nun freue ich mich in meinem Leiden für euch und erstatte, was an den Drangsalen Christi rückständig ist, an meinem Fleisch, für seinen Leib, welcher ist die Gemeinde;

Abraham Meister NT Jetzt freue ich mich in meinen Leiden für euch und erfülle stellvertretend das Fehlende an den Drangsalen des Christus in meinem Fleische für Seinen Leib, welcher ist die Gemeinde,

Albrecht Bibel 1926 Jetzt freue ich mich in meinen Leiden, die ich zu euerm Besten dulde. Und was mich von Christi Trübsalen bisher noch nicht getroffen hat, das koste ich nun, indem ich ihm dadurch für seine Liebe danke, in meinem (sterblichen) Fleisch bis zur Neige aus. Das leide ich für seinen Leib, die Kirche .

Konkordantes NT Nun freue ich mich in meinem Leiden für euch, und [was noch an] Drangsalen des Christus mangelt, ergänze ich an [Seiner] Statt in meinem Fleisch für Seine Körper[schaft], welches die herausgerufene [Gemeinde] ist,

Luther 1912 Nun freue ich mich in meinem Leiden, das ich für euch leide, und erstatte an meinem Fleisch, was noch mangelt an Trübsalen in Christo, für seinen Leib, welcher ist die Gemeinde,

Elberfelder 1905 Jetzt freue ich mich in den Leiden für euch und ergänze in meinem Fleische, was noch rückständig ist von den Drangsalen des Christus für seinen Leib, das ist die Versammlung,

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ης εγενομην εγω διακονος κατα την οικονομιαν του θεου την δοθεισαν μοι εις υμας πληρωσαι τον λογον του θεου

Interlinearübersetzung deren Diener ich geworden bin nach der Beauftragung Gottes gegebenen mir, bei euch zu vollenden das Wort Gottes,

Grünwaldbibel 1924 Ich ward ihr Diener kraft des Amtes, das mir Gott zu eurem Nutzen übertragen hat. Ich sollte Gottes Wort durchweg verkünden,

Pattloch Bibel Deren Diener bin ich geworden kraft des Amtes, das mir von Gott verliehen wurde, um an euch die Botschaft Gottes auszurichten:

Schlachter Bibel 1951 deren Diener ich geworden bin gemäß dem Verwalteramt Gottes, das mir für euch gegeben worden ist, daß ich das Wort Gottes voll ausrichten soll,

Bengel NT deren Diener ich geworden bin nach der Verfügung Gottes, die mir gegeben ist, an euch zu erfüllen das Wort Gottes,

Abraham Meister NT deren Diener ich geworden bin nach der Haushaltung Gottes, die mir gegeben ist für euch, zu erfüllen das Wort Gottes,

Albrecht Bibel 1926 Ihr Diener bin ich geworden nach dem Auftrag, den mir Gott gegeben hat: ich soll Gottes Wort in vollem Maße unter euch verkünden.

Konkordantes NT deren Diener ich wurde, gemäß der Verwaltung Gottes, die mir für euch gegeben ist, um das Wort Gottes zu vervollständigen - das Geheimnis,
Luther 1912 deren Diener ich geworden bin nach dem göttlichen Predigtamt, das mir gegeben ist unter euch, daß ich das Wort Gottes reichlich predigen soll,
Elberfelder 1905 deren Diener ich geworden bin nach der Verwaltung Gottes, die mir in Bezug auf euch gegeben ist, um das Wort Gottes zu vollenden:

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed το μυστηριον το αποκεκρυμμενον απο των αιωνων και απο των γενεων νυν δε εφανερωθη τοις αγιοις αυτου

Interlinearübersetzung das Geheimnis verborgene seit den Ewigkeiten und seit den Generationen jetzt aber ist es offenbart worden seinen Heiligen,

Grünwaldbibel 1924 das Geheimnis, das seit Zeit und Ewigkeit verborgen war, jetzt aber seinen Heiligen geoffenbart worden ist.

Pattloch Bibel das Geheimnis, das seit Anfang der Zeiten und Generationen verborgen war, jetzt aber kundgetan wurde seinen Heiligen.

Schlachter Bibel 1951 nämlich das Geheimnis, das vor den Zeitaltern und Geschlechtern verborgen war, nun aber seinen Heiligen geoffenbart worden ist,

Bengel NT das Geheimnis, das verborgen war von den Weltläufen und von den Menschenaltern her, nun aber offenbar geworden ist seinen Heiligen;

Abraham Meister NT das Geheimnis, das da verborgen worden ist von den Zeitaltern und von den Geschlechtern her, jetzt aber offenbar geworden ist Seinen Heiligen,

Albrecht Bibel 1926 Dies Wort ist ein Geheimnis, das früheren Zeiten und Geschlechtern verborgen war. Jetzt aber ist's für Gottes Heilige ans Licht getreten.

Konkordantes NT das von den Äonen und von den Generationen [her] verborgen gewesen ist, nun aber Seinen Heiligen geoffenbart wurde,

Luther 1912 nämlich das Geheimnis, das verborgen gewesen ist von der Welt her und von den Zeiten her, nun aber ist es offenbart seinen Heiligen,

Elberfelder 1905 das Geheimnis, welches von den Zeitaltern und von den Geschlechtern her verborgen war, jetzt aber seinen Heiligen geoffenbart worden ist,

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed οις ηθελησεν ο θεος γνωρισαι τι το πλουτος της δοξης του μυστηριου τουτου εν τοις εθνεσιν ο εστιν χριστος εν υμιν η ελπις της δοξης

Interlinearübersetzung denen wollte Gott kundmachen, was der Reichtum der Herrlichkeit dieses Geheimnisses unter den Völkern, das ist Christus unter euch, die Hoffnung auf die Herrlichkeit;

Grünwaldbibel 1924 Gott wollte ihnen zu wissen tun, wie wunderreich dieses Geheimnis bei den Heiden ist: Christus in euch als Hoffnung der Verklärung.

Pattloch Bibel Ihnen wollte Gott zu wissen tun, was es um den herrlichen Reichtum dieses Geheimnisses ist unter den Heidenvölkern: das ist Christus in euch, die Hoffnung auf die Herrlichkeit.

Schlachter Bibel 1951 denen Gott kundtun wollte, welches der Reichtum der Herrlichkeit dieses Geheimnisses unter den Völkern sei, nämlich: Christus in euch, die Hoffnung der Herrlichkeit.

Bengel NT welchen hat Gott wollen kundtun, welches da sei der Reichtum der Herrlichkeit dieses Geheimnisses bei den Heiden, so da ist Christus in euch, die Hoffnung der Herrlichkeit;

Abraham Meister NT welchen Gott kundtun wollte, welches da ist der Reichtum der Herrlichkeit dieses Geheimnisses unter den Heiden, welches ist: Christus in euch, die Hoffnung der Herrlichkeit!

Albrecht Bibel 1926 Denn ihnen hat Gott kundtun wollen, wie groß der Reichtum der Herrlichkeit ist, den dies Geheimnis gerade unter den Heiden offenbart: ich rede hier davon, daß Christus in euch wohnt und euch die Hoffnung auf die künftige Herrlichkeit verbürgt.

Konkordantes NT denen Gott bekannt machen will, was der Reichtum der Herrlichkeit dieses Geheimnisses unten den Nationen [sei], welches ist: Christus unter euch, [als] das Erwartung[sgut] der Herrlichkeit;

Luther 1912 denen Gott gewollt hat kundtun, welcher da sei der herrliche Reichtum dieses Geheimnisses unter den Heiden, welches ist Christus in euch, der da ist die Hoffnung der Herrlichkeit.

Elberfelder 1905 denen Gott kundtun wollte, welches der Reichtum der Herrlichkeit dieses Geheimnisses sei unter den Nationen, welches ist Christus in euch, die Hoffnung der Herrlichkeit;

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ον ημεις καταγγελλομεν νουθετουντες παντα ανθρωπον και διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν παντα ανθρωπον τελειον εν χριστω

Interlinearübersetzung diesen wir verkünden, ermahnend jeden Menschen und lehrend jeden Menschen in aller Weisheit, damit wir darstellen jeden Menschen vollkommen in Christus;

Grünwaldbibel 1924 Ihn künden wir, indem wir jeden Menschen mahnen, in aller Weisheit jeden Menschen lehren, um so jeden in Christus vollendet darzustellen.

Pattloch Bibel Ihn verkünden wir, indem wir jedermann anrufen und jedermann in aller Weisheit lehren und so jeden Menschen zur Vollkommenheit führen in Christus.

Schlachter Bibel 1951 Den verkündigen wir, indem wir jeden Menschen ermahnen und jeden Menschen lehren in aller Weisheit, um einen jeden Menschen vollkommen in Christus darzustellen,

Bengel NT welchen wir verkündigen und erinnern jeden Menschen und lehren jeden Menschen in aller Weisheit, auf daß wir darstellen jeden Menschen vollkommen in Christo Jesu;

Abraham Meister NT Welchen wir verkündigen, jeden Menschen ermahnend und jeden Menschen lehrend in aller Weisheit, damit wir darstellen jeden Menschen vollkommen in Christo Jesu;

Albrecht Bibel 1926 Ihn verkünden wir, indem wir jeden ohne Unterschied zurechtweisen und jeden ohne Unterschied in aller Weisheit unterrichten, um jeden einzelnen geistlich reif darzustellen in der Lebensgemeinschaft mit Christus.

Konkordantes NT [und] den verkündigen wir, [indem wir] jeden Menschen ermahnen und jeden Menschen in aller Weisheit lehren, um jeden Menschen in Christus Jesus gereift dar[zu]stellen,

Luther 1912 Den verkündigen wir und vermahnen alle Menschen und lehren alle Menschen mit aller Weisheit, auf daß wir darstellen einen jeglichen Menschen vollkommen in Christo Jesu;

Elberfelder 1905 den wir verkündigen, indem wir jeden Menschen ermahnen und jeden Menschen lehren in aller Weisheit, auf daß wir jeden Menschen vollkommen in Christo darstellen;

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις ο και κοπιω αγωνιζομενος κατα την ενεργειαν αυτου την ενεργουμενην εν εμοι εν δυναμει

Interlinearübersetzung dafür auch mühe ich mich ab, kämpfend nach seiner Wirkkraft wirkenden in. mir in Kraft.

Grünwaldbibel 1924 Dafür nun leide ich und streite ich in seiner Kraft, die mächtig in mir wirkt.

Pattloch Bibel Ja, dafür arbeite und ringe ich unter dem Antrieb seiner Kraft, die machtvoll in mir tätig ist.

Schlachter Bibel 1951 wofür auch ich arbeite und ringe nach der Wirksamkeit dessen, der in mir wirkt in Kraft.

Bengel NT dahin ich auch arbeite und kämpfe nach seiner Wirkung, die in mir wirkt mit Macht.

Abraham Meister NT wofür ich mich auch abmühe, indem ich kämpfe nach Seiner Wirkung, die sich da wirksam in mir erzeigt in Macht.

Albrecht Bibel 1926 Das ist meines mühevollen Ringens Ziel. Und dazu stärkt mich seine Kraft, die mächtig in mir wirksam ist.

Konkordantes NT wozu ich mich mühe und ringe, Seinem Einwirken entsprechend, das [sic]h in mir [als] wirksam [erweis]t in Kraft.

Luther 1912 daran ich auch arbeite und ringe, nach der Wirkung des, der in mir kräftig wirkt.

Elberfelder 1905 wozu ich mich auch bemühe, indem ich kämpfend ringe gemäß seiner Wirksamkeit, die in mir wirkt in Kraft.

Kolosser 2

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed θελω γαρ υμας ειδεναι ηλικον αγωνα εχω υπερ υμων και των εν λαοδικια και οσοι ουχ εορακαν το προσωπον μου εν σαρκι

Interlinearübersetzung Ich will nämlich, ihr wißt, welch großen Kampf ich habe für euch und die in Laodicea und alle, die nicht gesehen haben mein Angesicht im Fleisch,

Grünwaldbibel 1924 Ich möchte euch zu wissen tun, welch große Sorge ich um euch habe, um die in Laodizea, wie überhaupt um alle, die mich persönlich noch nicht kennen.

Pattloch Bibel Ihr sollt es nämlich wissen, wie sehr ich ringe um euch und um die in Laodizea sowie um alle, die mich nicht von Angesicht dem Leibe nach sahen.

Schlachter Bibel 1951 Ich will aber, daß ihr wisset, welch großen Kampf ich habe für euch und für die in Laodizea und für alle, die mich nicht von Angesicht im Fleische gesehen haben,

Bengel NT Ich lasse euch nämlich wissen, wie einen großen Kampf ich habe um euch und die zu Laodicea und alle, die mein Angesicht im Fleisch nicht gesehen haben,

Abraham Meister NT Denn ich will euch wissen lassen, welchen schweren Kampf* ich wegen euch habe und wegen denen in Laodizea und allen, welche mein Angesicht im Fleische nicht gesehen haben,

Albrecht Bibel 1926 Ihr sollt nämlich wissen, welch schweren Kampf ich durchzumachen habe für euch, für die Laodizeer und für alle, die mich noch nicht von Angesicht kennen.

Konkordantes NT * Denn ich will euch wissen [lassen], welch großen Ringkampf ich für euch und die in Laodicea habe, sowie [für] alle, die mein Angesicht i[m] Fleisch nicht gesehen haben,

Luther 1912 Ich lasse euch aber wissen, welch einen Kampf ich habe um euch und um die zu Laodizea und alle, die meine Person im Fleisch nicht gesehen haben,

Elberfelder 1905 Denn ich will, daß ihr wisset, welch großen Kampf ich habe um euch und die in Laodicäa und so viele mein Angesicht im Fleische nicht gesehen haben,

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων συμβιβασθεντες εν αγαπη και εις παν πλουτος της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου του θεου χριστου

Interlinearübersetzung damit getröstet werden ihre Herzen, zusammengehalten in Liebe und zu allem Reichtum der Gewißheit der Einsicht, zur Erkenntnis des Geheimnisses Gottes, Christus,

Grünwaldbibel 1924 Ich möchte, daß ihre Herzen gefestigt werden, daß sie, vereint in Liebe, zur ganzen reichen Fülle der Einsicht kämen, zur Erkenntnis des Geheimnisses Gottes, das heißt Christus,

Pattloch Bibel Möchte ich doch, daß ihre Herzen bestärkt werden, daß sie festgefügt seien in Liebe und reich im Vollbesitz des Verstehens, zur Erkenntnis des Geheimnisses Gottes, nämlich Christi.

Schlachter Bibel 1951 damit ihre Herzen ermahnt, in Liebe zusammengeschlossen und mit völliger Gewißheit bereichert werden, zur Erkenntnis des Geheimnisses Gottes, welches ist Christus,

Bengel NT daß ihre Herzen möchten ermahnt werden, da sie zusammenhielten in der Liebe, auch zu allem Reichtum der Völligkeit des Verständnisses, zur Erkenntnis des Geheimnisses des Gottes und Vaters, und Christi,

Abraham Meister NT damit ihre Herzen getröstet werden, dass sie miteinander verbunden werden in Liebe und zu jedem Reichtum der Vollgewissheit der Einsicht, zur Erkenntnis des Geheimnisses Gottes und des Vaters und des Christus,

Albrecht Bibel 1926 Denn meine Sorge ist, daß ihre Herzen gestärkt werden und sie in Liebe sich zusammenschließen, damit sie zu dem ganzen Reichtum der vollen Einsicht kommen: zu der Erkenntnis des Geheimnisses Gottes, des Vaters Christi ,

Konkordantes NT daß ihren Herzen zugesprochen werde [und sie] in Liebe und zu allem Reichtum der Vollgewißheit des Verständnisses vereinigt seien, zur Erkenntnis des Geheimnisses Gottes und [des] Vaters Christi,

Luther 1912 auf daß ihre Herzen ermahnt und zusammengefaßt werden in der Liebe und zu allem Reichtum des gewissen Verständnisses, zu erkennen das Geheimnis Gottes, des Vaters, und Christi,

Elberfelder 1905 auf daß ihre Herzen getröstet sein mögen, vereinigt in Liebe und zu allem Reichtum der vollen Gewißheit des Verständnisses, zur Erkenntnis des Geheimnisses Gottes,

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν ω εισιν παντες οι θησαυροι της σοφιας και γνωσεως αποκρυφοι

Interlinearübersetzung in dem sind alle Schätze der Weisheit und Erkenntnis verborgen.

Grünwaldbibel 1924 in dem alle Schätze der Weisheit und des Wissens verborgen liegen.

Pattloch Bibel In ihm sind alle Schätze der Weisheit und der Erkenntnis verborgen (Is 45,3; Sir 1,25; Spr 2,3f).

Schlachter Bibel 1951 in dem alle Schätze der Weisheit und der Erkenntnis verborgen sind.

Bengel NT in welchem sind alle geheimen Schätze der Weisheit und der Erkenntnis.

Abraham Meister NT in welchem alle Schätze der Weisheit und der Erkenntnis verborgen sind.

Albrecht Bibel 1926 in dem alle Schätze der Weisheit und der Erkenntnis verborgen liegen .

Konkordantes NT in welchem alle Schätze der Weisheit und [Er]kenntnis verborgen sind.

Luther 1912 in welchem verborgen liegen alle Schätze der Weisheit und der Erkenntnis.

Elberfelder 1905 in welchem verborgen sind alle Schätze der Weisheit und der Erkenntnis.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο λεγω ινα μηδεις υμας παραλογιζηται εν πιθανολογια
Interlinearübersetzung Dies sage ich, damit niemand euch betrügt mit Überredungskunst.
Grünwaldbibel 1924 Das sage ich, damit niemand euch durch blendende Gespräche in Verwirrung bringe.
Pattloch Bibel Ich sage dies, damit euch niemand überliste mit trügerischer Rede.
Schlachter Bibel 1951 Das sage ich aber, damit euch niemand durch Überredungskünste zu Trugschlüssen verleite.

Bengel NT Dieses aber sage ich, daß nicht jemand euch mit beredtem Vortrag unrecht berichte.

Abraham Meister NT Dieses sage ich, damit euch niemand täusche in Überredungskunst!

Albrecht Bibel 1926 Dies sage ich, damit euch niemand mit Überredungskünsten täusche.

Konkordantes NT Dies aber sage ich, [so] daß euch niemand mit überredenden Worten hintergehe.

Luther 1912 Ich sage aber davon, auf daß euch niemand betrüge mit vernünftigen Reden.

Elberfelder 1905 Dies sage ich aber, auf daß niemand euch verführe durch überredende Worte.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει γαρ και τη σαρκι απειμι αλλα τω πνευματι συν υμιν ειμι χαιρων και βλεπων υμων την ταξιν και το στερεωμα της εις χριστον πιστεως υμων

Interlinearübersetzung Denn wenn auch hinsichtlich des Fleisches ich abwesend bin, so doch mit dem Geist bei euch bin ich, mich freuend und sehend eure Ordnung und die Festigkeit eures Glaubens an Christus.

Grünwaldbibel 1924 Denn mag ich körperlich auch ferne sein, geistig bin ich doch bei euch und sehe mit Freuden, wie es gut um euch bestellt, wie euer Christusglaube so gefestigt ist.

Pattloch Bibel Denn bin ich auch dem Fleische nach fern von euch, so bin ich doch dem Geiste nach bei euch und freue mich, da ich eure Ordnung sehe und eure Festigkeit im Glauben an Christus.

Schlachter Bibel 1951 Denn, wenn ich auch dem Fleische nach abwesend bin, so bin ich doch im Geiste bei euch und sehe mit Freuden eure Ordnung und die Festigkeit eures Glaubens an Christus.

Bengel NT Denn ob ich schon nach dem Fleisch abwesend bin, so bin ich doch nach dem Geist bei euch und freue mich und sehe eure Ordnung und die Festigkeit eures Glaubens an Christum.

Abraham Meister NT Denn wenn auch dem Fleische nach abwesend, so bin ich doch dem Geiste nach bei euch, während ich zu meiner Freude eure Ordnung sehe und die Festigkeit eures Glaubens in Christo.

Albrecht Bibel 1926 Denn bin ich auch leiblich fern, so bin ich doch im Geist in eurer Mitte und nehme mit Freuden wahr, wie ihr gleich (einem Heer) in fester Ordnung dasteht, und wie euer Glaube an Christus ein starkes Bollwerk ist.

Konkordantes NT Denn wenn ich auch dem Fleisch [nach] abwesend bin, [so] bin ich doch im Geist bei euch und beobachte [mit] Freuden eure Ordnung und die Festigkeit eures Glaubens an Christus.

Luther 1912 Denn ob ich wohl nach dem Fleisch nicht da bin, so bin ich doch im Geist bei euch, freue mich und sehe eure Ordnung und euren festen Glauben an Christum.

Elberfelder 1905 Denn wenn ich auch dem Fleische nach abwesend bin, so bin ich doch im Geiste bei euch, mich freuend und sehend eure Ordnung und die Festigkeit eures Glaubens an Christum.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως συν παρελαβετε τον χριστον ιησουν τον κυριον εν αυτω περιπατειτε

Interlinearübersetzung Wie also ihr angenommen habt Christus Jesus, den Herrn, in ihm wandelt,

Grünwaldbibel 1924 Wie ihr den Herrn Christus Jesus kennengelernt habt, so wandelt auch in ihm!

Pattloch Bibel Wie ihr nun Christus Jesus angenommen habt als den Herrn, so wandelt in ihm:

Schlachter Bibel 1951 Wie ihr nun Christus Jesus, den Herrn, angenommen habt, so wandelt in ihm,

Bengel NT Wie ihr nun angenommen habt Christum Jesum, den Herrn, so wandelt in ihm,

Abraham Meister NT Wie ihr nun angenommen habt Christum Jesum, den Herrn, wandelt in Ihm,

Albrecht Bibel 1926 Wie ihr nun den Herrn Christus Jesus habt kennengelernt, so führt auch euern Wandel in seiner Gemeinschaft!

Konkordantes NT Wie ihr nun Christus Jesus, den Herrn, angenommen habt, [so] wandelt in Ihm,

Luther 1912 Wie ihr nun angenommen habt den HERRN Christus Jesus, so wandelt in ihm

Elberfelder 1905 Wie ihr nun den Christus Jesus, den Herrn, empfangen habt, so wandelt in ihm,

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ερριζωμενοι και εποικοδομουμενοι εν αυτω και βεβαιουμενοι τη πιστει καθως εδιδαχθητε περισσευοντες εν ευχαριστια

Interlinearübersetzung verwurzelt und erbaut werdend in ihm und befestigt werdend im Glauben, wie ihr unterrichtet worden seid, überfließend in Danksagung!

Grünwaldbibel 1924 In ihm faßt Wurzel, baut auf ihm euch auf und festigt euch im Glauben, wie man es euch gelehrt hat; von Dankbarkeit strömt über.

Pattloch Bibel verwurzelt und aufgebaut in ihm, sollt ihr kraftvoll werden im Glauben, wie er euch gelehrt wurde, und überströmen von Dankbarkeit.

Schlachter Bibel 1951 gewurzelt und auferbaut in ihm und befestigt im Glauben, wie ihr gelehrt worden seid, und darin überfließend in Danksagung.

Bengel NT gewurzelt und auferbaut in ihm und bestätigt in dem Glauben, gleichwie ihr gelehrt seid, überfließend in demselben in Danksagung.

Abraham Meister NT indem ihr gewurzelt und auferbaut seid in Ihm und in dem Glauben befestigt seid, wie ihr gelehrt wurdet, indem ihr überschwänglich seid in Danksagung!

Albrecht Bibel 1926 In ihm seid festgewurzelt und in ihm baut euch auf! In dem Glauben, worin ihr unterwiesen worden seid, werdet immer fester und fließt über vor Dank!

Konkordantes NT gewurzelt und auferbaut in Ihm, stetig im Glauben, so wie ihr [be]lehrt wurdet, darin überfließend in Dank.

Luther 1912 und seid gewurzelt und erbauet in ihm und fest im Glauben, wie ihr gelehrt seid, und seid in demselben reichlich dankbar.

Elberfelder 1905 gewurzelt und auferbaut in ihm und befestigt in dem Glauben, so wie ihr gelehrt worden seid, überströmend in demselben mit Danksagung.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed βλέπετε μη τις υμας εσται ο συλαγωγων δια της φιλοσοφιας και κενης απατης κατα την παραδοσιν των ανθρωπων κατα τα στοιχεια του κοσμου και ου κατα χριστον

Interlinearübersetzung Seht zu, daß nicht jemand euch sein wird der als Beute Wegführende durch die Philosophie und leere Täuschung nach der Überlieferung der Menschen, nach den Elementen der Welt und nicht nach Christus!

Grünwaldbibel 1924 Nehmt euch in acht, damit keiner euch einfange durch Weltweisheit und leere Täuschung, die auf Menschenüberlieferung beruht, auf Weltgeistern, aber nicht auf Christus;

Pattloch Bibel Seht zu, daß euch niemand umgarne mit Weltweisheit und leerem Trug nach Art menschlicher Überlieferung, nach Art der Weltelemente, aber nicht im Sinne Christi.

Schlachter Bibel 1951 Sehet zu, daß euch niemand beraube durch die Philosophie und leeren Betrug, nach der Überlieferung der Menschen, nach den Grundsätzen der Welt und nicht nach Christus.

Bengel NT Sehet zu, daß nicht jemand sein möge, der euch als einen Raub hinführe durch die Philosophie und leeren Betrug, nach hergebrachter Menschenlehre, nach den Elementen der Welt und nicht nach Christo;

Abraham Meister NT Seht zu, dass nicht jemand sei, der euch als Beute wegführt durch die Philosophie und durch leeren Betrug nach der Überlieferung der Menschen, nach den Elementen der Welt und nicht nach Christum!

Albrecht Bibel 1926 Gebt acht, daß euch niemand fange durch eine Weisheitslehre, die nichts ist als leerer Trug! Denn sie schöpft aus menschlicher Überlieferung, sie folgt den Geistesmächten, die in der Welt Einfluß haben, und gründet sich nicht auf Christus.

Konkordantes NT Hütet euch, [daß] euch niemand beraubt wegführe durch Philosophie und leere Verführung gemäß der Überlieferung der Menschen, gemäß den Grundregeln der Welt und nicht gemäß Christus.

Luther 1912 Sehet zu, daß euch niemand beraube durch die Philosophie und lose Verführung nach der Menschen Lehre und nach der Welt Satzungen, und nicht nach Christo.

Elberfelder 1905 Sehet zu, daß nicht jemand sei, der euch als Beute wegführe durch die Philosophie und durch eitlen Betrug, nach der Überlieferung der Menschen, nach den Elementen der Welt, und nicht nach Christo.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι εν αυτω κατοικει παν το πληρωμα της θεοτητος σωματικως

Interlinearübersetzung Denn in ihm wohnt die ganze Fülle der Gottheit leibhaftig,

Grünwaldbibel 1924 wohnt doch in ihm die ganze Fülle der Gottheit wesenhaft.

Pattloch Bibel Denn in ihm wohnt die ganze Fülle des Gottseins in leibhafter Weise,

Schlachter Bibel 1951 Denn in ihm wohnt die ganze Fülle der Gottheit leibhaftig;

Bengel NT weil in ihm wohnt alle Fülle der Gottheit leiblich,

Abraham Meister NT Denn in Ihm wohnt alle Fülle der Gottheit leibhaftig,

Albrecht Bibel 1926 In ihm wohnt ja die ganze Fülle des göttlichen Wesens leibhaftig.
Konkordantes NT D[enn] in Ihm wohnt die gesamte Vervollständigung der Gottheit körperlich;
Luther 1912 Denn in ihm wohnt die ganze Fülle der Gottheit leibhaftig,
Elberfelder 1905 Denn in ihm wohnt die ganze Fülle der Gottheit leibhaftig;

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εστε εν αυτω πεπληρωμενοι ος εστιν η κεφαλη πασης αρχης και εξουσιας

Interlinearübersetzung und ihr seid in ihm erfüllt, der ist das Haupt jeder Herrschaft und Gewalt.

Grünwaldbibel 1924 Ihr habt teil an dieser Fülle in ihm, dem Haupte jeder Macht und Kraft.

Pattloch Bibel und ihr seid erfüllt in ihm, der das Haupt aller Herrschaft ist und aller Gewalt.

Schlachter Bibel 1951 und ihr habt alles völlig in ihm, welcher das Haupt jeder Herrschaft und Gewalt ist.

Bengel NT und ihr seid in ihm erfüllt, welcher ist das Haupt alles Fürstentums und Macht;

Abraham Meister NT Und ihr seid in Ihm erfüllt, welcher ist das Haupt aller Herrschaft und Gewalt,

Albrecht Bibel 1926 Und ihr habt die Fülle in der Lebensgemeinschaft mit ihm, der das Haupt jeglicher Herrschaft und Gewalt ist .

Konkordantes NT und ihr seid in Ihm vervollständigt, der das Haupt jeder Fürstlichkeiten [und] Obrigkeit ist.

Luther 1912 und ihr seid vollkommen in ihm, welcher ist das Haupt aller Fürstentümer und Obrigkeiten;

Elberfelder 1905 und ihr seid vollendet in ihm, welcher das Haupt jedes Fürstentums und jeder Gewalt ist;

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν ω και περιετηθητε περιτομη χειροποιητω εν τη απεκδυσει του σωματος της σαρκος εν τη περιτομη του χριστου

Interlinearübersetzung In diesem auch seid ihr beschnitten worden mit einer nicht von Händen gemachten Beschneidung durch das Ablegen des Leibes des Fleisches, in der Beschneidung Christi,

Grünwaldbibel 1924 In ihm seid ihr auch beschnitten worden, nicht mit einer Beschneidung, die mit der Hand gemacht ward, sondern durch die Ablegung des Fleischesleibes, die Beschneidung in Christus.

Pattloch Bibel In ihm wurdet ihr auch beschnitten durch eine nicht mit Händen vollzogene Beschneidung, durch das Ablegen des fleischlichen Leibes in der Beschneidung Christi,

Schlachter Bibel 1951 In ihm seid ihr auch beschnitten mit einer Beschneidung, die ohne Hände geschehen ist, durch das Ablegen des fleischlichen Leibes, in der Beschneidung Christi,

Bengel NT in welchem ihr auch beschnitten wurdet mit einer Beschneidung ohne Hände, in dem Ausziehen des Leibes der Sünden, des Fleisches, in der Beschneidung Christi,

Abraham Meister NT in welchem ihr auch beschnitten worden seid mit einer Beschneidung ohne Händewerk, in dem Ausziehen des Leibes des Fleisches, in der Beschneidung des Christus,

Albrecht Bibel 1926 Weil ihr mit ihm vereinigt seid, darum habt ihr auch eine Beschneidung empfangen.

Das ist aber keine Beschneidung, die mit der Hand vollzogen wird. Sie besteht vielmehr darin, daß man den Fleischesleib auszieht . Es handelt sich hier um die Beschneidung, die Christus dadurch vollzogen hat,

Konkordantes NT In [Ihm] wurdet ihr auch beschnitten, nicht [mit einer mit] Händen gemachten Beschneidung, [sondern] durch das Abstreifen des Körpers des Fleisches in der Beschneidung des Christus,

Luther 1912 in welchem ihr auch beschnitten seid mit der Beschneidung ohne Hände, durch Ablegung des sündlichen Leibes im Fleisch, nämlich mit der Beschneidung Christi,

Elberfelder 1905 in welchem ihr auch beschnitten worden seid mit einer nicht mit Händen geschehenen Beschneidung, in dem Ausziehen des Leibes des Fleisches,

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνταφεντες αυτω εν τω βαπτισματι εν ω και συνηγερθητε δια της πιστεως της ενεργειας του θεου του εγειραντος αυτον εκ νεκρων

Interlinearübersetzung begraben mit ihm durch die Taufe; durch diesen auch seid ihr mit auferweckt worden durch den Glauben an die Wirkkraft Gottes des auferweckt habenden ihn von Toten;

Grünwaldbibel 1924 Mit ihm seid ihr begraben worden in der Taufe, mit ihm auch auferweckt durch den Glauben an die Macht Gottes, der ihn von den Toten auferweckt hat.

Pattloch Bibel da ihr begraben wurdet mit ihm in der Taufe; in ihm wurdet ihr auch mitauferweckt durch den Glauben an das machtvolle Wirken Gottes, der ihn erweckte von den Toten.

Schlachter Bibel 1951 indem ihr mit ihm begraben seid in der Taufe, in welchem ihr auch mitauferstanden seid durch den Glauben an die Kraftwirkung Gottes, der ihn von den Toten auferweckt hat.

Bengel NT da ihr mit ihm begraben wurdet in der Taufe; in welchem ihr auch mit auferweckt worden seid durch den Glauben der Wirkung Gottes, der ihn auferweckt hat von den Toten;

Abraham Meister NT die ihr mit Ihm begraben wurdet in der Taufe, in welchem ihr auch auferweckt wurdet durch den Glauben der Kraftwirkung Gottes, Des, der Ihn auferweckte aus Toten.

Albrecht Bibel 1926 daß ihr in der Taufe mit ihm begraben worden seid . Darin seid ihr mit ihm auferweckt worden durch den Glauben, den Gott in euch wirkt , der ihn von den Toten auferweckt hat.

Konkordantes NT [da ihr] mit Ihm in der Taufe begraben seid. In [Ihm] wurdet ihr auch mit [auf]erweckt durch den Glauben [an] die Wirksamkeit Gottes, der Ihn aus den Toten auferweckt hat.

Luther 1912 indem ihr mit ihm begraben seid durch die Taufe; in welchem ihr auch seid auferstanden durch den Glauben, den Gott wirkt, welcher ihn auferweckt hat von den Toten.

Elberfelder 1905 in der Beschneidung des Christus, mit ihm begraben in der Taufe, in welcher ihr auch mitauferweckt worden seid durch den Glauben an die wirksame Kraft Gottes, der ihn aus den Toten auferweckt hat.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υμας νεκρους οντας τοις παραπτωμασιν και τη ακροβυστια της σαρκος υμων συνεζωοποιησεν υμας συν αυτω χαρισαμενος ημιν παντα τα παραπτωματα

Interlinearübersetzung auch euch, tot seienden in den Übertretungen und der Unbeschnittenheit eures Fleisches, hat er lebendig gemacht mit ihm, vergeben habend uns alle Übertretungen,

Grünwaldbibel 1924 Euch, die ihr durch eure Missetaten und durch euer unbeschnittenes Fleisch tot waret, hat er mit ihm zusammen auferweckt zum Leben. Er hat uns alle Missetaten gnädig vergeben

Pattloch Bibel Auch euch, die ihr tot waret durch eure Sünden und im Unbeschnittensein eures Fleisches, machte er lebendig zusammen mit ihm, da er in Gnaden uns alle Sünden verzieh.

Schlachter Bibel 1951 Auch euch, die ihr tot waret durch die Übertretungen und den unbeschnittenen Zustand eures Fleisches, hat er mit ihm lebendig gemacht, da er euch alle Übertretungen vergab,

Bengel NT und da ihr tot waret in den Sündenfällen und der Vorhaut eures Fleisches, hat er euch lebendig gemacht mit ihm und euch in Gnaden geschenkt alle die Sündenfälle;

Abraham Meister NT Auch euch, die ihr tot wäret in den Übertretungen und in der Vorhaut eures Fleisches, hat Er mit Ihm lebendig gemacht, indem Er euch in Gnaden vergeben hat alle Übertretungen,

Albrecht Bibel 1926 Auch euch , die ihr durch eure Übertretungen und euern sündigen, verderbten Zustand tot wart, hat Gott in der Gemeinschaft mit Christus lebendig gemacht und euch alle Übertretungen in Gnaden verziehen .

Konkordantes NT Auch euch, [die ihr] den Kränkungen und Unbeschnittenheit eures Fleisches [gegenüber] tot seid, hat Er mit Ihm zusammen lebendig gemacht, uns [so für] alle Kränkungen (wörtl.: Danebenfälle) Gnade [erweis]end.

Luther 1912 Und er hat euch auch mit ihm lebendig gemacht, da ihr tot waret in den Sünden und in eurem unbeschnittenen Fleisch; und hat uns geschenkt alle Sünden

Elberfelder 1905 Und euch, als ihr tot waret in den Vergehungen und in der Vorhaut eures Fleisches, hat er mitlebendig gemacht mit ihm, indem er uns alle Vergehungen vergeben hat;

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed εξαλειψας το καθ ημων χειρογραφον τοις δογμασιν ο ην υπεναντιον ημιν και αυτο ηρκεν εκ του μεσου προσηλωσας αυτο τω σταυρω

Interlinearübersetzung ausgelöscht habend die gegen uns Schuldhandschrift, durch die Satzungen die war gegen uns, und sie hat er weggenommen aus der Mitte, angenagelt habend sie an das Kreuz;

Grünwaldbibel 1924 und hat den gegnerischen Schuldschein, der mit seinem Inhalt gegen uns lautete, vernichtet und gelöscht, indem er ihn ans Kreuz geheftet hat.

Pattloch Bibel Er löschte den wider uns gerichteten Schuldschein, der mit seinen Forderungen gegen uns lautete, nahm ihn fort und heftete ihn ans Kreuz.

Schlachter Bibel 1951 dadurch, daß er die gegen uns bestehende Schuldschrift, welche durch Satzungen uns entgegen war, auslöschte und sie aus der Mitte tat, indem er sie ans Kreuz heftete.

Bengel NT er hat ausgelöscht die gegen uns (gewesene) Handschrift mit den Schlüssen, welche uns zuwider (war), und auch dieselbe aus der Mitte geschafft und sie an das Kreuz angenagelt;

Abraham Meister NT nachdem Er den Schuldbrief, der durch Satzungen gegen uns war, ausgelöscht hat, hat Er ihn aus der Mitte geschafft, hat Er ihn angenagelt an das Kreuz;

Albrecht Bibel 1926 Wir hatten es mit einem Schuldbrief zu tun, der durch seine Forderungen gegen uns zeugte . Den hat Gott ausgelöscht und auch (ein für allemal) aus dem Weg geräumt, indem er ihn ans Kreuz nagelte.

Konkordantes NT Er hat die wider uns [lautende] Handschrift der Erlasse, die unser Gegner war, ausgelöscht und sie aus der Mitte genommen, [indem Er] sie an das Kreuz (wörtl.: den Pfahl) nagelte.

Luther 1912 und ausgetilgt die Handschrift, so wider uns war, welche durch Satzungen entstand und uns entgegen war, und hat sie aus dem Mittel getan und an das Kreuz geheftet;

Elberfelder 1905 als er ausgetilgt die uns entgegenstehende Handschrift in Satzungen, die wider uns war, hat er sie auch aus der Mitte weggenommen, indem er sie an das Kreuz nagelte;

15
Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγματίσεν ἐν παρρησίᾳ θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ

Interlinearübersetzung ausgezogen habend die Herrschaften und die Mächte, hat er bloßgestellt in Öffentlichkeit, im Triumph aufgeführt habend sie in ihm.

Grünwaldbibel 1924 Er hat die Mächte und Gewalten entwaffnet und öffentlich zum Spott gemacht und durch ihn über sie triumphiert.

Pattloch Bibel Er entwaffnete die Mächte und Gewalten, stellte sie öffentlich an den Pranger und triumphierte in ihm über sie.

Schlachter Bibel 1951 Als er so die Herrschaften und Gewalten auszog, stellte er sie öffentlich an den Pranger und triumphierte über sie an demselben.

Bengel NT er hat ausgezogen die Fürstentümer und die Mächte und sie öffentlich zur Schau aufgeführt, da er über sie triumphierte in ihm.

Abraham Meister NT nachdem Er die Herrschaften und die Gewalten ausgezogen hatte, stellte Er sie öffentlich zur Schau, indem er über sie triumphierte an demselben.

Albrecht Bibel 1926 Er hat die Herrschaften und Gewalten wie ein Gewand von sich abgestreift , sie (in ihrer Schwäche) zur Schau gestellt und sie durch Christus vor aller Welt in seinem Siegeszug aufgeführt.

Konkordantes NT Oberherrschaften und Obrigkeiten abstreifend, hat Er sie öffentlich [zur] Schau gestellt [und] in [dem]selben [im] Triumph [einhergeführ]t.

Luther 1912 und hat ausgezogen die Fürstentümer und die Gewaltigen und sie schaugetragen öffentlich und einen Triumph aus ihnen gemacht durch sich selbst.

Elberfelder 1905 als er die Fürstentümer und die Gewalten ausgezogen hatte, stellte er sie öffentlich zur Schau, indem er durch dasselbe über sie einen Triumph hielt.

16
Greek NT Tischendorf 8th Ed μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρωσῇ ἢ ἐν ποσῇ ἢ ἐν μέρει εὐρηθῆς ἢ νοσηθῆς ἢ σαββάτων

Interlinearübersetzung Nicht also jemand euch richte wegen Essens und wegen Trinkens oder in Hinsicht auf ein Fest, entweder Neumond oder Sabbat,

Grünwaldbibel 1924 So soll euch niemand wegen Speise oder Trank oder wegen eines Festes, Neumondes oder Sabbats verurteilen.

Pattloch Bibel So sei denn niemand Richter über euch in Fragen von Speise und Trank oder bezüglich der Feier von Festen, Neumonden und Sabbaten.

Schlachter Bibel 1951 So soll euch nun niemand richten wegen Speise oder Trank, oder wegen eines Festes oder Neumonds oder Sabbats,

Bengel NT So soll nun niemand euch richten wegen Essen oder Trinken oder im Fall eines Festes oder Neumondes oder Sabbaten;

Abraham Meister NT So soll euch denn keiner richten um Essen und um Trinken oder wegen eines Festes oder einer Neumondfeier oder der Sabbate,

Albrecht Bibel 1926 So laßt euch denn von niemand einen Vorwurf machen wegen Speise oder Trank oder in bezug auf Feste, Neumonde oder Sabbate .

Konkordantes NT Daher richte euch niemand in Speise oder Trank oder Einzelheiten [eines] Festes,

Luther 1912 So lasset nun niemand euch Gewissen machen über Speise oder über Trank oder über bestimmte Feiertage oder Neumonde oder Sabbate;

Elberfelder 1905 So richte euch nun niemand über Speise oder Trank, oder in Ansehung eines Festes oder Neumondes oder von Sabbaten,

Greek NT Tischendorf 8th Ed α εστιν σκια των μελλοντων το δε σωμα του χριστου

Interlinearübersetzung welche sind ein Schatten der zukünftigen, aber der Leib Christi.

Grünwaldbibel 1924 Dies ist ja nur der Schatten dessen, was erst kommen soll; die Wirklichkeit ist Christus.

Pattloch Bibel Dies sind ja nur Schatten dessen, was kommt; die wahre Gestalt aber ist Christi.

Schlachter Bibel 1951 welche Dinge doch nur ein Schatten derer sind, die kommen sollten, wovon aber Christus das Wesen hat.

Bengel NT welche sind ein Schatten der künftigen (Dinge), der Leib aber Christi.

Abraham Meister NT welches ist ein Schatten der kommenden Dinge, der Leib aber ist des Christus.

Albrecht Bibel 1926 Das alles ist ja nur ein Schatten von dem, was kommen sollte. Erst Christus hat die volle Wirklichkeit gebracht.

Konkordantes NT Neumonds oder Sabbats, die [ein] Schatten[bild] zukünftiger [Dinge] sind; der Körper aber [ist] Christi!

Luther 1912 welches ist der Schatten von dem, das zukünftig war; aber der Körper selbst ist in Christo.

Elberfelder 1905 die ein Schatten der zukünftigen Dinge sind, der Körper aber ist Christi.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed μηδεις υμας καταβραβευετω θελων εν ταπεινοφροσυνη και θρησκια των αγγελων α εορακεν εμβατευων εικη φυσιουμενος υπο του νοος της σαρκος αυτου

Interlinearübersetzung Niemand euch soll den Kampfpriest aberkennen, wollend in Demut und Verehrung der Engel, was er gesehen hat betretend, grundlos aufgeblasen werdend vom Sinn seines Fleisches

Grünwaldbibel 1924 Und keiner soll euch um den Siegespreis betrügen, der sich in Kasteiung und in Engeldienst gefällt, der sein Leben nach Erscheinungen einrichtet, ganz ohne jeden Grund in seinem Fleischessinn aufgeblasen ist

Pattloch Bibel Keiner spreche euch den Siegespreis ab, indem er Wert legt auf Selbsterniedrigung und Engelskult, sich wichtig macht mit seinen Gesichtern und eitel aufgeblasen ist von seinem fleischlichen Sinn,

Schlachter Bibel 1951 Niemand soll euch um den Kampfpriest bringen, indem er sich in Demut und Engelsdienst gefällt und sich in Sachen einläßt, die er nicht gesehen hat, ohne Grund aufgeblasen ist von seinem fleischlichen Sinn,

Bengel NT Niemand soll euch meistern, der Belieben trägt an einer Sinnesniedrigkeit und Verehrung der Engel, (Dinge) die er nicht gesehen hat, betritt, sich vergebens aufblasen läßt von dem Sinn seines Fleisches

Abraham Meister NT Niemand spreche euch den Kampfpriest ab, der sich in Niedrigkeit und Verehrung der Engel wohlgefällt, da er in dem einhergeht, was er nicht gesehen hat, weil er umsonst aufgebläht ist von der Vernunft seines Fleisches

Albrecht Bibel 1926 Laßt euch den Siegespreis nicht rauben von Leuten, die in falscher Demut die Engel verehren und über ihre (angeblichen) Gesichter grübeln. Sie lassen sich ganz ohne Grund von ihren fleischlichen Gedanken aufblähen

Konkordantes NT Niemand entscheide [als] Schiedsrichter gegen euch, [der] sich in Demut und [dem] Ritual der Boten [mit dem] wichtig tun will, was er gesehen hat, nichtig aufgeblasen und dem Denksinn seines Fleisches

Luther 1912 Lasset euch niemand das Ziel verrücken, der nach eigener Wahl einhergeht in Demut und Geistlichkeit der Engel, davon er nie etwas gesehen hat, und ist ohne Ursache aufgeblasen in seinem fleischlichen Sinn

Elberfelder 1905 Laßt niemand euch um den Kampfpriest bringen, der seinen eigenen Willen tut in Demut und Anbetung der Engel, indem er auf Dinge eingeht, die er nicht gesehen hat, eitler Weise aufgeblasen von dem Sinne seines Fleisches,

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ου κρατων την κεφαλην εξ ου παν το σωμα δια των αφων και συνδεσμων επιχορηγουμενον και συνβιβαζομενον αυξει την αυξησιν του θεου

Interlinearübersetzung und nicht festhaltend am Haupt, von dem aus der ganze Leib, durch die Gelenke und Bänder unterstützt werdend und zusammengehalten werdend, wächst in dem. Wachstum Gottes.

Grünwaldbibel 1924 und nicht am Haupte festhält. Von ihm aus fügt sich der ganze Leib zusammen, mit Sehnen und mit Bändern ausgestattet, und wächst so immer mehr in Gott hinein.

Pattloch Bibel dabei aber nicht festhält an dem Haupt, von dem aus der ganze Leib durch Sehnen und Bänder getragen und zusammengehalten wird und sich entfaltet im Wachstum Gottes.

Schlachter Bibel 1951 wobei er sich nicht an das Haupt hält, aus welchem der ganze Leib, vermittelt der Gelenke und Sehnen unterstützt und zusammengehalten, zu der von Gott bestimmten Größe heranwächst.

Bengel NT und sich nicht hält an das Haupt, aus welchem der ganze Leib durch die Gelenke und Bänder Handreichung pflegt und zusammenhält, und also das Wachstum Gottes treibt.

Abraham Meister NT Und nicht festhält an dem Haupt, von welchem aus der ganze Leib, der durch die Gelenke und Bänder Handreichung empfängt und in sich verbunden wird, wächst in dem Wachstum Gottes.

Albrecht Bibel 1926 und halten nicht an dem Haupt fest. Aus dem zieht der ganze Leib, der durch die verschiedenen Gelenke zusammengehalten wird, sein von Gott gewolltes Wachstum.

Konkordantes NT und [sich] nicht [an] das Haupt haltend, aus dem der gesamte Körper, [mit] Einverleibung versehen und durch Bänder vereinigt, [nach] Gottes Wachstum wächst.

Luther 1912 und hält sich nicht an dem Haupt, aus welchem der ganze Leib durch Gelenke und Fugen Handreichung empfängt und zusammengehalten wird und also wächst zur göttlichen Größe.

Elberfelder 1905 und nicht festhaltend das Haupt, aus welchem der ganze Leib, durch die Gelenke und Bänder Darreichung empfangend und zusammengefügt, das Wachstum Gottes wächst.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει απεθανετε συν χριστω απο των στοιχειων του κοσμου τι ως ζωντες εν κοσμο δογματιζεσθε

Interlinearübersetzung Wenn ihr gestorben seid mit Christus weg von den Elementen der Welt, warum wie Lebende in Welt laßt ihr euch Satzungen auferlegen?

Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr mit Christus den Weltgeistern abgestorben seid, warum laßt ihr euch dann Satzungen aufdrängen, als lebtet ihr noch in der Welt?

Pattloch Bibel Seid ihr mit Christus den Weltelementen gestorben, was laßt ihr dann, als lebtet ihr noch in der Welt, euch Weisungen geben:

Schlachter Bibel 1951 Wenn ihr mit Christus den Grundsätzen der Welt abgestorben seid, was lasset ihr euch Satzungen auferlegen, als lebtet ihr noch in der Welt?

Bengel NT So ihr abgestorben seid mit Christo den Elementen der Welt, was lasset ihr euch, als lebtet ihr in der Welt, Schlüsse aufdringen?

Abraham Meister NT Wenn ihr nun mit Christo gestorben seid von den Elementen der Welt weg, was lasst ihr euch Satzungen aufbürden, als lebtet ihr in der Welt?

Albrecht Bibel 1926 Seid ihr nun in der Gemeinschaft mit Christus tot für die Geistermächte, die in der Welt Einfluß haben, warum tut ihr dann so, als lebtet ihr noch in der Welt, und laßt euch befehlen: "Das faß nicht an, das koste nicht, das rühr nicht an!"

Konkordantes NT Wenn ihr nun zusammen [mit] Christus den Grundregeln der Welt gegenüber gestorben seid, was stellt ihr euch wie in [der] Welt Lebende unter Erlasse:

Luther 1912 So ihr denn nun abgestorben seid mit Christo den Satzungen der Welt, was lasset ihr euch denn fangen mit Satzungen, als lebtet ihr noch in der Welt?

Elberfelder 1905 Wenn ihr mit Christo den Elementen der Welt gestorben seid, was unterwerfet ihr euch Satzungen, als lebtet ihr noch in der Welt?

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη αψη μηδε γευση μηδε θιγης

Interlinearübersetzung Nicht faß an und nicht koste und nicht berühre!.

Grünwaldbibel 1924 "Faß das nicht an!" "Koste auch nicht davon!" "Berühre es nicht!"

Pattloch Bibel "Faß es nicht an - koste nicht davon - berühre es nicht!",

Schlachter Bibel 1951 zum Beispiel: «Rühre das nicht an, koste jenes nicht, befasse dich nicht mit dem!»

Bengel NT Rühre es nicht an, koste es auch nicht, rege es auch nicht an;

Abraham Meister NT Du sollst nicht berühren; du sollst auch nicht kosten; du sollst nicht einmal betasten!

Albrecht Bibel 1926 Dies alles schadet dir, wenn du's gebrauchst "

Konkordantes NT Rühre [das] nicht an! Koste [das] nicht! Taste [das] nicht an!

Luther 1912 Du sollst, sagen sie, das nicht angreifen, du sollst das nicht kosten, du sollst das nicht anrühren.»

Elberfelder 1905 Berühre nicht, koste nicht, betaste nicht!

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed α εστιν παντα εις φθοραν τη αποχρησει κατα τα ενταλματα και διδασκαλιας των ανθρωπων

Interlinearübersetzung was ist alles zur Vernichtung durch den Verbrauch, nach den Geboten und Lehren der Menschen,

Grünwaldbibel 1924 Alle diese Dinge werden durch den Verbrauch vernichtet; Menschensatzungen und Menschenlehren.

Pattloch Bibel wo doch alles dem Vergehen anheimfällt durch den Gebrauch? Weisungen und Lehren von Menschen sind dies (Is 29,13),

Schlachter Bibel 1951 was alles durch den Gebrauch der Vernichtung anheimfällt.

Bengel NT welches alles der Verwesung zugeht bei starkem Brauch, nach den Geboten und Lehren der Menschen;

Abraham Meister NT was ist alles zum Verderben durch den Gebrauch, nach den Geboten und Lehren der Menschen.

Albrecht Bibel 1926 Das sind nichts als menschliche Gebote und Lehren.

Konkordantes NT (das alles ist [durch] Verbrauch zu[m] Verderben [bestimmt]) - gemäß mensch[lich]en Vorschriften und Lehren,

Luther 1912 was sich doch alles unter den Händen verzehrt; es sind der Menschen Gebote und Lehren,

Elberfelder 1905 (Dinge, welche alle zur Zerstörung durch den Gebrauch bestimmt sind) nach den Geboten und Lehren der Menschen

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ατινα εστιν λογον μεν εχοντα σοφιας εν εθελοθηρσκια και ταπεινοφροσυνη και αφειδια σωματος ουκ εν τιμη τινη προς πλησμονην της σαρκος

Interlinearübersetzung was ist, Ruf zwar habend Weisheit durch selbstgemachten Gottesdienst und Kasteiung und schonungslose Härte gegen Leib, nicht in irgendeiner Ehre, zur Sättigung des Fleisches.

Grünwaldbibel 1924 Sie haben zwar den Ruf von Weisheit in ihrer selbstgemachten Frömmerei, Demütigung und Kasteiungen des Leibes; jedoch sie haben keinen Wert und dienen nur der Befriedigung des Fleisches.

Pattloch Bibel mit dem Anschein von Weisheit bei Sonderkult, Selbstverachtung und schonungsloser Härte gegen den Leib - doch nicht irgendwie in Sühne, sondern zur Befriedigung des Fleisches.

Schlachter Bibel 1951 Es sind nur Gebote und Lehren von Menschen, haben freilich einen Schein von Weisheit in selbstgewähltem Gottesdienst und Leibeskasteiung, sind jedoch wertlos und dienen zur Befriedigung des Fleisches.

Bengel NT welches zwar einen Namen einer Weisheit hat, bei williger Verehrung, und Demut und Strenge über den Leib, (aber) in keinem Wert ist, da das Fleisch seine Sättigung (dabei) hat.

Abraham Meister NT Diese sind so beschaffen, dass sie ein Gerede von Weisheit an sich haben, in selbsterwähltem Gottesdienst und in Niedriggesinntheit und Schonungslosigkeit des Leibes, nicht in etwas, das Wert hat, (außer) für die Übersättigung des Fleisches.

Albrecht Bibel 1926 Solche Vorschriften haben wohl einen Schein von Weisheit, sofern in (falscher) Demut und schonungsloser Kasteiung des Leibes ein selbsterwählter Gottesdienst geübt wird. Im Grunde aber haben sie nicht den geringsten Wert. Denn sie dienen nur dazu, den fleischlichen Hochmut zu nähren.

Konkordantes NT die zwar [einen] Ausdruck [von] Weisheit in willkürlichem Ritual, in Demut und Nichtverschonen [des] Körpers haben, [die aber] von kein[erlei] Wert sind, [außer] zu[r] Befriedigung des Fleisches.

Luther 1912 welche haben einen Schein der Weisheit durch selbsterwählte Geistlichkeit und Demut und dadurch, daß sie des Leibes nicht schonen und dem Fleisch nicht seine Ehre tun zu seiner Notdurft.

Elberfelder 1905 (welche zwar einen Schein von Weisheit haben, in eigenwilligem Gottesdienst und in Demut und im Nichtverschonen des Leibes, und nicht in einer gewissen Ehre), zur Befriedigung des Fleisches.

Kolosser 3

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει ουν συνηγερθητε τω χριστω τα ανω ζητειτε ου ο χριστος εστιν εν δεξια του θεου καθημενος

Interlinearübersetzung Wenn also ihr auferweckt worden seid mit Christus, das droben sucht, wo Christus ist zur Rechten Gottes sitzend!

Grünwaldbibel 1924 Wenn also ihr mit Christus auferweckt seid, dann suchet, was droben ist, wo Christus sitzt zur Rechten Gottes.

Pattloch Bibel Wurdet ihr also auferweckt mit Christus, so sucht, was droben ist, wo Christus ist, sitzend zur Rechten Gottes!

Schlachter Bibel 1951 Seid ihr nun mit Christus auferstanden, so suchet, was droben ist, wo Christus ist, sitzend zu der Rechten Gottes.

Bengel NT So ihr nun mit Christo auferweckt seid, so suchet, was oben ist, da Christus ist, zur Rechten Gottes sitzend;

Abraham Meister NT Wenn ihr nun mit dem Christus auferweckt seid, so sucht das da droben, wo der Christus ist, sitzend zur Rechten Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Seid ihr nun mit Christus auferstanden, so trachtet nach dem, was droben ist, wo Christus zur Rechten Gottes sitzt!

Konkordantes NT * Wenn ihr nun zusammen [mit] Christus [auf]erweckt wurdet, suchet das droben, wo Christus ist, zur rechten Gottes sitzend!

Luther 1912 Seid ihr nun mit Christo auferstanden, so suchet, was droben ist, da Christus ist, sitzend zu der Rechten Gottes.

Elberfelder 1905 Wenn ihr nun mit dem Christus auferweckt worden seid, so suchet, was droben ist, wo der Christus ist, sitzend zur Rechten Gottes.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed τα ανω φρονειτε μη τα επι της γης

Interlinearübersetzung Nach dem droben trachtet, nicht nach dem auf der Erde!

Grünwaldbibel 1924 Denkt an das, was droben ist, und nicht an das, was irdisch ist.

Pattloch Bibel Was droben ist, habt im Sinn, nicht das auf Erden!

Schlachter Bibel 1951 Trachtet nach dem, was droben, nicht nach dem, was auf Erden ist;

Bengel NT denket auf das, was oben ist, nicht auf das, was auf Erden ist.

Abraham Meister NT Trachtet nach dem, was droben ist, und nicht nach dem, was auf Erden ist!

Albrecht Bibel 1926 Richtet euer Sinn auf das Himmlische, nicht auf das Irdische!

Konkordantes NT [Auf] das droben sinnet, nicht [auf] das auf Erden!

Luther 1912 Trachtet nach dem, was droben ist, nicht nach dem, was auf Erden ist.

Elberfelder 1905 Sinnet auf das, was droben ist, nicht auf das, was auf der Erde ist;

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεθανετε γαρ και η ζωη υμων κεκρυπται συν τω χριστω εν τω θεω

Interlinearübersetzung Denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christus in Gott.

Grünwaldbibel 1924 Ihr seid ja gestorben, und euer Leben ist mit Christus in Gott verborgen.

Pattloch Bibel Denn gestorben seid ihr, und euer Leben ist mit Christus verborgen in Gott.

Schlachter Bibel 1951 denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christus in Gott.

Bengel NT Denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christo in Gott;

Abraham Meister NT Denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit dem Christus in Gott!

Albrecht Bibel 1926 Denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist mit Christus in Gott verborgen.

Konkordantes NT Denn ihr starbet, und euer Leben ist zusammen [mit] Christus in Gott verborgen.

Luther 1912 Denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christo in Gott.

Elberfelder 1905 denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit dem Christus in Gott.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν ο χριστος φανερωθη η ζωη υμων τοτε και υμεις συν αυτω φανερωθησεσθε εν δοξη

Interlinearübersetzung Wenn Christus offenbar wird, euer Leben, dann auch ihr mit ihm werdet offenbar werden in Herrlichkeit.

Grünwaldbibel 1924 Erscheint dann einmal Christus, unser Leben, dann werdet ihr gleichfalls mit ihm in Herrlichkeit erscheinen.

Pattloch Bibel Wenn Christus erscheinen wird, er, unser Leben, werdet auch ihr mit ihm erscheinen in Herrlichkeit.

Schlachter Bibel 1951 Wenn Christus, euer Leben, offenbar werden wird, dann werdet auch ihr mit ihm offenbar werden in Herrlichkeit.

Bengel NT wenn Christus wird offenbar werden, euer Leben, alsdann werdet auch Ihr mit ihm offenbar werden in Herrlichkeit.

Abraham Meister NT Wenn der Christus, unser Leben, offenbar geworden sein wird, alsdann werdet auch ihr mit Ihm offenbar geworden sein in Herrlichkeit!

Albrecht Bibel 1926 Wenn Christus, euer Leben, offenbar wird, dann werdet ihr auch zugleich mit ihm offenbar werden in Herrlichkeit.

Konkordantes NT Wenn [aber] Christus, unser Leben, geoffenbart wird, dann werdet auch ihr zusammen [mit] Ihm in Herrlichkeit geoffenbart werden.

Luther 1912 Wenn aber Christus, euer Leben, sich offenbaren wird, dann werdet ihr auch offenbar werden mit ihm in der Herrlichkeit.

Elberfelder 1905 Wenn der Christus, unser Leben, geoffenbart werden wird, dann werdet auch ihr mit ihm geoffenbart werden in Herrlichkeit.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed νεκρωσατε ουν τα μελη τα επι της γης πορνειαν ακαθαρσιαν παθος επιθυμιαν κακην και την πλεονεξιαν ητις εστιν ειδωλολατρευια

Interlinearübersetzung Ertötet also die Glieder auf der Erde, Unzucht, Unreinheit, Leidenschaft, böse Begierde und die Habsucht, welche ist Götzendienst,

Grünwaldbibel 1924 So ertötet denn die irdischen Glieder: Unzucht, Unkeuschheit, Leidenschaftlichkeit, böse Lust und Habsucht, die Götzendienst sind.

Pattloch Bibel So ertötet denn, was an euren Gliedern noch irdisch ist: Unzucht, Unlauterkeit, Leidenschaft, böse Begierde und die Habsucht, die Götzendienst ist.

Schlachter Bibel 1951 Tötet nun eure Glieder, die auf Erden sind: Unzucht, Unreinigkeit, Leidenschaft, böse Lust und die Habsucht, welche Götzendienst ist;

Bengel NT So tötet nun eure Glieder, die auf der Erde sind, Hurerei, Unreinigkeit, Leidenschaft, böse Lust und den Geiz, welcher ist Götzendienst;

Abraham Meister NT So ertötet nun die Glieder, die auf der Erde sind: Hurerei, Unreinheit, Leidenschaft, böse Begierde und Habgier, welches Götzendienst ist,

Albrecht Bibel 1926 Tötet darum die Glieder, die auf Erden sind : Unzucht, Unreinigkeit, Leidenschaft, böse Lust und die Habsucht, die nichts als Götzendienst ist!

Konkordantes NT Ertötet daher [in] euren Gliedern, [was] an die Erde [bindet]: Hurerei, Unreinheit, Leidenschaft, üble Begierde und Habgier, welche Götzendienst ist,

Luther 1912 So tötet nun eure Glieder, die auf Erden sind, Hurerei, Unreinigkeit, schändliche Brunst, böse Lust und den Geiz, welcher ist Abgötterei,

Elberfelder 1905 Tötet nun eure Glieder, die auf der Erde sind: Hurerei, Unreinigkeit, Leidenschaft, böse Lust und Habsucht, welche Götzendienst ist,

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed δι α ερχεται η οργη του θεου

Interlinearübersetzung wegen welcher kommt der Zorn Gottes über die Söhne des Ungehorsams!

Grünwaldbibel 1924 Um solcher Dinge willen kommt der Zorn Gottes auf die Kinder des Ungehorsams.

Pattloch Bibel Derentwegen kommt das Strafgericht Gottes über die Söhne des Ungehorsams;

Schlachter Bibel 1951 um welcher Dinge willen der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens kommt;

Bengel NT um welcher willen kommt der Zorn Gottes über die Söhne des Ungehorsams,

Abraham Meister NT Um derentwillen kommt der Zorn Gottes über die Söhne des Ungehorsams,

Albrecht Bibel 1926 Wegen dieser Sünden bricht Gottes Zorngericht herein über alle, die ihm ungehorsam sind.

Konkordantes NT weswegen der Zorn Gottes auf die Söhne der Widerspenstigkeit kommt.

Luther 1912 um welcher willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens;

Elberfelder 1905 um welcher Dinge willen der Zorn Gottes kommt über die Söhne des Ungehorsams;

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν οις και υμεις περιπατησατε ποτε οτε εζητε εν τουτοις

Interlinearübersetzung Unter diesen auch ihr seid gewandelt einst, als ihr lebtet in diesen.

Grünwaldbibel 1924 Auch ihr waret diesen Dingen einstens untertan, als ihr noch unter ihnen lebtet.

Pattloch Bibel deren Weg seid ehedem auch ihr gegangen, als ihr in diesen Dingen lebtet.

Schlachter Bibel 1951 in welchen auch ihr einst wandeltet, als ihr darin lebtet;

Bengel NT in welchen auch Ihr weiland gewandelt habt, als ihr in denselben lebtet.

Abraham Meister NT in welchen auch ihr einst wandeltet, als ihr darin lebtet!

Albrecht Bibel 1926 Unter diesen Leuten habt auch ihr euch einst bewegt, als ihr in solchen Lastern lebtet.

Konkordantes NT In diesen [Sünden] (wörtl.: Zielverfehlungen) seid auch ihr einst gewandelt, als ihr [noch] in [ihnen] lebtet.

Luther 1912 in welchem auch ihr weiland gewandelt habt, da ihr darin lebtet.

Elberfelder 1905 unter welchen auch ihr einst gewandelt habt, als ihr in diesen Dingen lebtet.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed νυνι δε αποθεσθε και υμεις τα παντα οργην θυμον κακιαν βλασφημιαν
αισχρολογιαν εκ του στοματος υμων

Interlinearübersetzung Nun aber legt ab auch ihr das alles, Zorn, Grimm, Bosheit, Lästerung, unanständige Rede aus euerm Mund!

Grünwaldbibel 1924 Jetzt aber sollt auch ihr das alles ablegen: Zorn, Erbitterung, Bosheit, Lästerung und Zoten aus eurem Munde.

Pattloch Bibel Jetzt aber legt auch ihr dies alles ab: Zorn, Erbitterung, Bosheit, Lästerung, unehrbares Reden eures Mundes.

Schlachter Bibel 1951 nun aber leget das alles ab, Zorn, Grimm, Bosheit, Lästerung, häßliche Redensarten aus eurem Munde.

Bengel NT Nun aber leget auch Ihr das alles ab, Zorn, Grimm, Untugend, Lästerung, garstige Reden aus eurem Munde.

Abraham Meister NT Jetzt aber habt auch ihr das alles abgelegt: Zorn, Bosheit, Lästerung, Schmähreden aus eurem Munde!

Albrecht Bibel 1926 Jetzt aber sollt auch ihr dies alles ablegen, auch Zorn, Erbitterung, Bosheit, Lästerung und häßliches Gerede.

Konkordantes NT Nun aber legt auch ihr das alles ab: Zorn, Grimm, übles [Wesen], Lästerung, Schimpfworte aus eurem Mund.

Luther 1912 Nun aber leget alles ab von euch: den Zorn, Grimm, Bosheit, Lästerung, schandbare Worte aus eurem Munde.

Elberfelder 1905 Jetzt aber leget auch ihr das alles ab: Zorn, Wut, Bosheit, Lästerung, schändliches Reden aus eurem Munde.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη ψευδεσθε εις αλληλους απεκδυσαμενοι τον παλαιον ανθρωπον συν ταις
πραξεσιν αυτου

Interlinearübersetzung Nicht lügt gegeneinander, ausgezogen habend den alten Menschen mit seinen Taten

Grünwaldbibel 1924 Belügt einander nicht! Ihr habt ja den alten Menschen samt seinen Werken völlig ausgezogen

Pattloch Bibel Belügt nicht einander, die ihr den alten Menschen samt seinen Werken ausgezogen habt

Schlachter Bibel 1951 Lüget einander nicht an: da ihr ja den alten Menschen mit seinen Handlungen ausgezogen

Bengel NT Lüget nicht untereinander, da ihr den alten Menschen mit seinen Handlungen ausgezogen habt

Abraham Meister NT Belügt euch nicht untereinander, nachdem ihr ausgezogen habt den alten Menschen mit seinen Handlungsweisen

Albrecht Bibel 1926 Belügt einander nicht! Ihr habt ja den alten Menschen samt seinen Werken ausgezogen

Konkordantes NT [Be]lügt einander nicht, habt [ihr doch] den alten Menschen samt seinen Handlungen abgestreift

Luther 1912 Lüget nicht untereinander; ziehet den alten Menschen mit seinen Werken aus

Elberfelder 1905 Belüget einander nicht, da ihr den alten Menschen mit seinen Handlungen ausgezogen und den neuen angezogen habt,

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ενδυσαμενοι τον νεον τον ανακαινουμενον εις επιγνωσιν κατ εικονα του
κτισαντος αυτου

Interlinearübersetzung und angezogen habend den neuen, erneuert werdenden zur Erkenntnis nach Bild des geschaffenen Habenden ihn,

Grünwaldbibel 1924 und den neuen angezogen, der nach dem Bilde seines Schöpfers ständig erneuert wird zur vollen Erkenntnis.

Pattloch Bibel und angezogen den neuen, den man in seiner Erneuerung wiedererkennen soll nach dem Bilde dessen, der ihn schuf (1Mos 1,27).

Schlachter Bibel 1951 und den neuen angezogen habt, der erneuert wird zur Erkenntnis, nach dem Ebenbild dessen, der ihn geschaffen hat;

Bengel NT und den neuen angezogen, der da erneuert wird zur Erkenntnis nach dem Ebenbilde des, der ihn erschaffen hat;

Abraham Meister NT Und habt angezogen den neuen, der da wieder erneuert wird zur Erkenntnis nach dem Bilde Dessen, der ihn erschaffen hat!

Albrecht Bibel 1926 und angezogen den neuen Menschen, der nach dem Bild seines Schöpfers zu der Erkenntnis (Gottes) erneuert wird .

Konkordantes NT und den jungen angezogen, der zu[r] Erkenntnis nach [dem] Bilde dessen erneuert wird, [der] ihn erschaffen hat,

Luther 1912 und ziehet den neuen an, der da erneuert wird zu der Erkenntnis nach dem Ebenbilde des, der ihn geschaffen hat;

Elberfelder 1905 der erneuert wird zur Erkenntnis nach dem Bilde dessen, der ihn erschaffen hat;

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed οπου ουκ ενι ελλην και ιουδαιος περιτομη και ακροβυστια βαρβαρος σκυθης δουλος ελευθερος αλλα τα παντα και εν πασιν χριστος

Interlinearübersetzung wo nicht da ist Grieche und Jude, Beschneidung und Unbeschnitteneit, Barbar, Skythe, Sklave, Freier,. sondern alles und in allen Christus!

Grünwaldbibel 1924 Da heißt es dann nicht mehr Heide und Jude, Beschnittener und Unbeschnittener; Barbar und Skythe; Sklave und Freier; nein, nur mehr Christus in jeder Beziehung und bei allen.

Pattloch Bibel Da gilt nicht mehr Hellene und Jude, nicht Beschneidung und Unbeschnittensein, nicht Barbar, Skythe, Knecht, Freier, sondern alles und in allem Christus.

Schlachter Bibel 1951 wo nicht mehr Grieche und Jude ist, Beschneidung und Vorhaut, Ausländer, Scythe, Knecht, Freier, sondern alles und in allen Christus.

Bengel NT da nicht ist Grieche und Jude, Beschneidung und Vorhaut, Barbar, Tatar, Knecht, Freier, sondern alles und in allen Christus.

Abraham Meister NT Wo nicht ist ein Grieche und ein Judäer, Beschneidung und Vorhaut, Barbare, Skythe, Knecht, Freier, sondern alles und in allen Christus.

Albrecht Bibel 1926 In dieser neuen Schöpfung gibt es keinen Unterschied mehr zwischen Griechen und Juden, Beschnittenen und Unbeschnittenen, Barbaren und Skythen , Sklaven und Freien. Sondern Christus gilt alles, und er wohnt in allen .

Konkordantes NT wo es keinen Griechen und Juden gibt, [weder] Beschneidung noch Unbeschnitteneit, [weder] Barbaren [noch] Skythen [noch] Sklaven [noch] Freie, sondern alles und in allen Christus.

Luther 1912 da nicht ist Grieche, Jude, Beschnittener, Unbeschnittener, Ungriecher, Szythe, Knecht, Freier, sondern alles und in allen Christus.

Elberfelder 1905 wo nicht ist Grieche und Jude, Beschneidung und Vorhaut, Barbar, Scythe, Sklave, Freier, sondern Christus alles und in allen.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ενδυσασθε ουν ως εκλεκτοι του θεου αγιοι και ηγαπημενοι σπλαγχνα οικτιρμου χρηστοτητα ταπεινοφροσυνην πραυτητα μακροθυμιαν

Interlinearübersetzung Zieht an also, als von Gott auserwählte Heilige und Geliebte, ein Herz Erbarmens, Güte, Demut, Sanftmut, Langmut,

Grünwaldbibel 1924 Kleidet euch als Gottes Auserwählte, als Heilige und Geliebte mit herzlichem Erbarmen, mit Güte, Demut, Sanftmut und Geduld.

Pattloch Bibel So ziehet denn an als von Gott erwählte Heilige und Geliebte herzliches Erbarmen, Güte, Demut, Milde, Geduld!

Schlachter Bibel 1951 Zieht nun an als Gottes Auserwählte, Heilige und Geliebte, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demut, Sanftmut, Geduld,

Bengel NT So ziehet nun an, als heilige und geliebte Auserwählte Gottes, zärtliche Erbarmungen, Gütigkeit, Demut, Sanftmut, Langmut;

Abraham Meister NT So habt denn angezogen als Auserwählte Gottes, Heilige und Geliebte, Herzlichkeit an Barmherzigkeit, Gütigkeit, Niedriggesinntheit, Milde, Langmut!

Albrecht Bibel 1926 Als heilige und geliebte Auserwählte Gottes kleidet euch nun mit herzlichem Erbarmen, mit Güte, Demut, Milde, Langmut!

Konkordantes NT Daher ziehet an als Auserwählte Gottes, Heilige und Geliebte: innigstes Mitleid, Güte, Demut, Sanftmut, Geduld;

Luther 1912 So ziehet nun an, als die Auserwählten Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demut, Sanftmut, Geduld;

Elberfelder 1905 Ziehet nun an, als Auserwählte Gottes, als Heilige und Geliebte: herzliches Erbarmen, Güte, Demut, Milde, Langmut,

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανεχομενοι αλληλων και χαριζομενοι εαυτοις εαν τις προς τινα εχη μομφην καθως και ο χριστος εχαρισατο υμιν ουτως και υμεις

Interlinearübersetzung ertragend einander und vergebend einander, wenn jemand gegen jemanden hat einen Tadel! Wie auch der Herr vergeben hat euch, so auch ihr!

Grünwaldbibel 1924 Ertragt einander und verzeiht euch gegenseitig gern, wenn einer ob des anderen zu klagen hat. Wie der Herr gnädig euch vergeben hat, so sollt ihr auch tun.

Pattloch Bibel Ertragt und verzeiht einander, falls einer dem andern gegenüber zu klagen hat; wie auch der Herr euch verzieh, so sollt auch ihr es tun.

Schlachter Bibel 1951 ertraget einander und vergebet einander, wenn einer wider den andern zu klagen hat; gleichwie Christus euch vergeben hat, also auch ihr.

Bengel NT und vertraget einander und schenket es untereinander, so jemand gegen jemand Klage hat, gleichwie auch Christus euch geschenkt hat, also auch Ihr;

Abraham Meister NT Ertragt einander und vergebt euch gerne einander, wenn einer gegen den anderen eine Klage hat; wie auch der Christus euch vergeben hat, also auch ihr!

Albrecht Bibel 1926 Habt miteinander Nachsicht und verzeiht, wenn einer dem anderen etwas vorzuwerfen hat! Wie der Herr euch verziehen hat, so tut auch ihr!

Konkordantes NT einander ertragend, und euch gegenseitig Gnade [erweis]end, wenn jemand gegen jemand [anders einen] Tadel hat. Wie der Herr euch Gnade [erweis]t, so [tut] auch ihr [es].

Luther 1912 und vertrage einer den andern und vergebet euch untereinander, so jemand Klage hat wider den andern; gleichwie Christus euch vergeben hat, also auch ihr.

Elberfelder 1905 einander ertragend und euch gegenseitig vergebend, wenn einer Klage hat wider den anderen; wie auch der Christus euch vergeben hat, also auch ihr.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed επι πασιν δε τουτοις την αγαπην ο εστιν συνδεσμος της τελειοτητος

Interlinearübersetzung Aber zu all diesem die Liebe, die ist Band der Vollkommenheit.

Grünwaldbibel 1924 Doch über all dies legt die Liebe an; das ist das Band der Vollendung.

Pattloch Bibel Über all das ziehet die Liebe an, sie ist das zusammenschließende Band der Vollendung.

Schlachter Bibel 1951 Über dies alles aber habet die Liebe, welche das Band der Vollkommenheit ist.

Bengel NT ber diesem allen aber die Liebe, die da ist ein Band der Vollkommenheit;

Abraham Meister NT Zu all diesem aber die Liebe, welche ist das Band der Vollkommenheit!

Albrecht Bibel 1926 Über alle diese Tugenden aber zieht an das Kleid der Liebe: sie ist das Band der Vollkommenheit !

Konkordantes NT Über dies alles aber [ziehet] die Liebe [an], die [das] Band der Vollkommenheit ist

Luther 1912 Über alles aber ziehet an die Liebe, die da ist das Band der Vollkommenheit.

Elberfelder 1905 Zu diesem allen aber ziehet die Liebe an, welche das Band der Vollkommenheit ist.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και η ειρηνη του χριστου βραβευετω εν ταις καρδιαις υμων εις ην και εκληθητε εν ενι σωματι και ευχαριστοι γινεσθε

Interlinearübersetzung Und der Friede Christi bestimme in euern Herzen, zu dem auch ihr berufen worden seid in einem Leib! Und dankbar seid!

Grünwaldbibel 1924 Der Friede Christi herrsche in euren Herzen; zu ihm seid ihr berufen als ein einziger Leib. Und seid dankbar.

Pattloch Bibel Der Friede Christi herrsche in euren Herzen; für ihn seid ihr ja gerufen in dem einen Leib. Auch dankbar sollt ihr sein.

Schlachter Bibel 1951 Und der Friede Christi herrsche in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen seid in einem Leibe. Seid auch dankbar!

Bengel NT und der Friede Gottes gebiete in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen seid in Einem Leibe; und seid dankbar.

Abraham Meister NT Und der Friede des Christus herrsche in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen seid in einem Leibe! Und werdet dankbar!

Albrecht Bibel 1926 Und Christi Friede walte in euern Herzen! Zu diesem Frieden seid ihr berufen; denn ihr seid ein Leib. Zeigt euch dankbar!

Konkordantes NT Und der Friede Christi sei [der] Schiedsrichter in euren Herzen, wozu ihr ja in einem Körper berufen wurdet, und seid dankbar [dafür]!

Luther 1912 Und der Friede Gottes regiere in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen seid in einem Leibe; und seid dankbar!

Elberfelder 1905 Und der Friede des Christus regiere in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen worden seid in einem Leibe; und seid dankbar.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο λογος του χριστου ενοικειτω εν υμιν πλουσιως εν παση σοφια διδασκοντες και νουθετουντες εαυτους ψαλμοις υμνοις ωδαις πνευματικαις εν χαριτι αδοντες εν ταις καρδιας υμων τω θεω

Interlinearübersetzung Das Wort Christi wohne unter euch reichlich, in aller Weisheit lehrend und ermahrend einander mit Psalmen, Lobgesängen, geistlichen Liedern, in der Gnade singend in euern Herzen Gott!

Grünwaldbibel 1924 Christi Wort wohne bei euch in seiner ganzen Fülle. Belehrt und ermuntert euch in aller Weisheit! Lobsingt in Dankbarkeit des Herzens Gott mit Psalmen, Hymnen und geistlichen Gesängen.

Pattloch Bibel Das Wort Christi wohne in seiner Fülle unter euch: lehret und mahnet einander in Weisheit, und singet voll Dank in euren Herzen Gott Psalmen, Hymnen und geistliche Lieder!

Schlachter Bibel 1951 Das Wort Christi wohne reichlich unter euch; lehret und ermahnet euch selbst mit Psalmen, Lobgesängen und geistlichen Liedern; singet Gott lieblich in euren Herzen.

Bengel NT Das Wort Christi wohne bei euch reichlich; in aller Weisheit lehret und erinnert euch selbst; mit Psalmen und Lobgesängen, die geistlich sind, mit Dank, singet in euren Herzen dem Herrn;

Abraham Meister NT Das Wort des Christus wohne unter euch reichlich, dass ihr in aller Weisheit euch selbst belehrt und ermahnt mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen Liedern, indem ihr in Anmut in euren eigenen Herzen Gott singt!

Albrecht Bibel 1926 Christi Wort wohne reichlich unter euch! In aller Weisheit belehrt und ermahnt einander! Mit Psalmen, Lobgesängen und geistlichen Liedern singt Gott voll Dankbarkeit in euern Herzen!

Konkordantes NT Laßt das Wort Christi euch reichlich innewohnen, [be]lehrt und ermahnt euch gegenseitig in aller Weisheit; singt Gott [in] Psalmen, Lobgesängen [und] geistlichen Liedern voll Dankbarkeit in euren Herzen.

Luther 1912 Lasset das Wort Christi unter euch reichlich wohnen in aller Weisheit; lehret und vermahnnet euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen lieblichen Liedern und singt dem HERRN in eurem Herzen.

Elberfelder 1905 Laßt das Wort des Christus reichlich in euch wohnen, indem ihr in aller Weisheit euch gegenseitig lehret und ermahnet mit Psalmen, Lobliedern und geistlichen Liedern, Gott singend in euren Herzen in Gnade.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παν ο τι αν ποιητε εν λογω η εν εργω παντα εν ονοματι κυριου ιησου ευχαριστουντες τω θεω πατρι δι αυτου

Interlinearübersetzung Und alles, was ihr tut in Wort oder in Werk, alles im Namen Herrn Jesus, dankend Gott, Vater, durch ihn!

Grünwaldbibel 1924 Was immer ihr tut in Wort und Werk, das alles tut im Namen des Herrn Jesus und dankt durch ihn Gott, dem Vater.

Pattloch Bibel Alles, was ihr tut, in Wort oder Werk, das tut alles im Namen des Herrn Jesus, und saget Dank Gott, dem Vater, durch ihn!

Schlachter Bibel 1951 Und was immer ihr tut in Wort oder Werk, das tut im Namen des Herrn Jesus und danket Gott und dem Vater durch ihn.

Bengel NT und alles, was ihr immer tut mit dem Wort oder mit dem Werk, (tut) alles in dem Namen des Herrn Jesu und danket dem Gott und Vater durch ihn.

Abraham Meister NT Und alles, was ihr tut in Wort und Werk, tut es im Namen des Herrn Jesu, dankt Gott dem Vater durch Ihn!

Albrecht Bibel 1926 Was ihr tut in Wort und Werk, tut es alles in dem Namen des Herrn Jesus und dankt durch ihn Gott dem Vater!

Konkordantes NT Und alles, was ihr auch [immer] tut, i[m] Wort oder i[m] Werk - alles [geschehe] i[m] Namen des Herrn Jesus Christus, [und] dankt Gott [dem] Vater durch Ihn.

Luther 1912 Und alles, was ihr tut mit Worten oder mit Werken, das tut alles in dem Namen des HERRN Jesu, und danket Gott und dem Vater durch ihn.

Elberfelder 1905 Und alles, was immer ihr tut, im Wort oder im Werk, alles tut im Namen des Herrn Jesus, dankend Gott, dem Vater, durch ihn.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed αι γυναικες υποτασσεσθε τοις ανδρασιν ως ανηκεν εν κυριω

Interlinearübersetzung Ihr Frauen, ordnet euch unter den Männern, wie es sich geziemt im Herrn!

Grünwaldbibel 1924 Ihr Frauen, seid euren Männern untertan. So ziemt es sich im Herrn.

Pattloch Bibel Ihr Frauen, seid untertan euren Männern, wie es sich geziemt im Herrn!

Schlachter Bibel 1951 Ihr Frauen, seid euren Männern untertan, wie sich's geziemt im Herrn!

Bengel NT Ihr Weiber, seid untertan den Männern, wie (euch) zukommt, in dem Herrn.

Abraham Meister NT Ihr Weiber, seid untertänig den eigenen Männern, wie es sich im Herrn geziemt!

Albrecht Bibel 1926 Ihr Frauen, seid euern Männern untertan, wie es sich ziemt im Herrn!

Konkordantes NT [Ihr] Frauen, ordnet euch [euren] Männern unter, [so] wie es sich im Herrn gebührt.

Luther 1912 Ihr Weiber, seid untertan euren Männern in dem HERRN, wie sich's gebührt.

Elberfelder 1905 Ihr Weiber, seid euren Männern unterwürfig, wie es sich geziemt in dem Herrn.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας και μη πικραινεσθε προς αυτας

Interlinearübersetzung Ihr Männer, liebt die Frauen und nicht laßt euch erbittern gegen sie!

Grünwaldbibel 1924 Ihr Männer, liebet eure Frauen und laßt euch nicht gegen sie erbittern.

Pattloch Bibel Ihr Männer, liebt eure Frauen und seid nicht bitter gegen sie!

Schlachter Bibel 1951 Ihr Männer, liebet eure Frauen und seid nicht bitter gegen sie!

Bengel NT Ihr Männer, liebet die Weiber und seid nicht bitter gegen sie.

Abraham Meister NT Ihr Männer, liebt eure Weiber und werdet nicht bitter gegen sie!

Albrecht Bibel 1926 Ihr Männer, liebt eure Frauen und behandelt sie nicht hart !

Konkordantes NT [Ihr] Männer, liebet eure Frauen und seid nicht bitter gegen sie.

Luther 1912 Ihr Männer, liebet eure Weiber und seid nicht bitter gegen sie.

Elberfelder 1905 Ihr Männer, liebet eure Weiber und seid nicht bitter gegen sie.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν κατα παντα τουτο γαρ ευαρεστον εστιν εν κυριω

Interlinearübersetzung Ihr Kinder, gehorcht den Eltern in allen! Denn dies wohlgefällig ist im Herrn.

Grünwaldbibel 1924 Ihr Kinder, gehorchet in allem euren Eltern; denn daran hat der Herr sein Wohlgefallen.

Pattloch Bibel Ihr Kinder, gehorcht den Eltern in allem; denn das ist wohlgefällig im Herrn.

Schlachter Bibel 1951 Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in allen Dingen, denn das ist dem Herrn wohlgefällig!

Bengel NT Ihr Kinder, gehorchet den Eltern in allem; denn dies ist wohlgefällig in dem Herrn.

Abraham Meister NT Ihr Kinder, gehorcht euren Eltern nach allem; denn dieses ist im Herrn wohlgefällig!

Albrecht Bibel 1926 Ihr Kinder, gehorcht euern Eltern in allen Stücken; denn das gefällt dem Herrn wohl!

Konkordantes NT [Ihr] Kinder, gehorcht den Eltern in allem; denn dies ist wohlgefällig i[m] Herrn.

Luther 1912 Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in allen Dingen; denn das ist dem HERRN gefällig.

Elberfelder 1905 Ihr Kinder, gehorchet euren Eltern in allem, denn dies ist wohlgefällig im Herrn.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι πατερες μη ερεθιζετε τα τεκνα υμων ινα μη αθυμωσιν

Interlinearübersetzung Ihr Väter, nicht reizt eure Kinder, damit nicht sie mutlos werden!

Grünwaldbibel 1924 Ihr Väter, erbittert eure Kinder nicht, damit sie nicht mutlos werden.

Pattloch Bibel Ihr Väter, verbittert nicht eure Kinder, damit sie nicht mutlos werden!

Schlachter Bibel 1951 Ihr Väter, reizet eure Kinder nicht, damit sie nicht unwillig werden!

Bengel NT Ihr Väter, reizet eure Kinder nicht, damit sie nicht unmutig werden.

Abraham Meister NT Ihr Väter, reizt eure Kinder nicht, damit sie nicht mutlos werden!

Albrecht Bibel 1926 Ihr Väter, reizt eure Kinder nicht (durch übertriebene Strenge), damit sie nicht verschüchtert werden !

Konkordantes NT [Ihr] Väter, erzürnet nicht eure Kinder, [so] daß sie nicht verdrossen werden.

Luther 1912 Ihr Väter, erbittert eure Kinder nicht, auf daß sie nicht scheu werden.

Elberfelder 1905 Ihr Väter, ärgert eure Kinder nicht, auf daß sie nicht mutlos werden.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δουλοι υπακουετε κατα παντα τοις κατα σαρκα κυριοις μη εν οφθαλμοδουλαια ωσ ανθρωπαρεσκοι αλλ εν απλοτητι καρδιας φοβουμενοι τον κυριον

Interlinearübersetzung Ihr Sklaven, gehorcht in allen den Herren nach Fleisch, nicht in Augendienerei wie Menschen zu gefallen Suchende, sondern in Einfalt Herzens fürchtend den Herrn!

Grünwaldbibel 1924 Ihr Sklaven, seid euren irdischen Herrn in allem untertan, nicht als Augendiener, die den Menschen gefallen wollen, sondern mit aufrichtigem Herzen in der Furcht des Herrn.

Pattloch Bibel Ihr Sklaven, gehorcht in allem den irdischen Herren, nicht in Augendienerei, um Menschen zu gefallen, sondern in Einfalt des Herzens, in der Furcht des Herrn!

Schlachter Bibel 1951 Ihr Knechte, gehorchet in allen Dingen euren leiblichen Herren, nicht mit Augendienerei, um den Menschen zu gefallen, sondern in Einfalt des Herzens, als solche, die den Herrn fürchten.

Bengel NT Ihr Knechte, gehorchet in allem den Herren nach dem Fleisch, nicht in Augendiensten als Menschengefällige, sondern in Einfältigkeit des Herzens, Gott Fürchtende.

Abraham Meister NT Ihr Knechte, gehorcht nach allem denen, die nach Fleisch Herren sind, nicht in Augendienereien, wie Menschengefällige, sondern in Einfalt des Herzens, die da den Herrn fürchten!

Albrecht Bibel 1926 Ihr Sklaven, gehorcht euren irdischen Herren in allen Stücken: nicht mit Augendienerei, um Menschen zu gefallen, sondern mit aufrichtigem Herzen als solche, die den Herrn fürchten!

Konkordantes NT [Ihr] Sklaven, gehorcht den Herren [dem] Fleische nach in allem, nicht mit Augendienerei, als [den] Menschen gefällig, sondern in Schlichtheit [des] Herzens, den Herrn fürchtend.

Luther 1912 Ihr Knechte, seid gehorsam in allen Dingen euren leiblichen Herren, nicht mit Dienst vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern mit Einfalt des Herzens und mit Gottesfurcht.

Elberfelder 1905 Ihr Knechte, gehorchet in allem euren Herren nach dem Fleische, nicht in Augendienerei, als Menschengefällige, sondern in Einfalt des Herzens, den Herrn fürchtend.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο εαν ποιητε εκ ψυχης εργαξασθε ωσ τω κυριω και ουκ ανθρωποις

Interlinearübersetzung Was ihr tut, von Herzen wirkt als für den Herrn und nicht für Menschen,

Grünwaldbibel 1924 Was immer ihr tut, das tut von Herzen gern, wie wenn es für den Herrn geschähe und nicht für Menschen.

Pattloch Bibel Was ihr tut, das tut von Herzen als für den Herrn und nicht für Menschen,

Schlachter Bibel 1951 Was immer ihr tut, das tut von Herzen, als für den Herrn und nicht für Menschen,

Bengel NT Und alles, was ihr immer tut, das verrichtet von (Grund der) Seele, als dem Herrn, und nicht den Menschen;

Abraham Meister NT Und alles, was ihr tut, verrichtet es von Herzen als dem Herrn und nicht den Menschen,

Albrecht Bibel 1926 Alles, was ihr tut, das tut mit willigem Herzen, als gälte es dem Herrn und nicht Menschen!

Konkordantes NT Alles, was ihr tut, wirket aus [der] Seele, als [gälte es] dem Herrn und nicht [den] Menschen,

Luther 1912 Alles, was ihr tut, das tut von Herzen als dem HERRN und nicht den Menschen,

Elberfelder 1905 Was irgend ihr tut, arbeitet von Herzen, als dem Herrn und nicht den Menschen,

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειδοτες οτι απο κυριου απολημψεσθε την ανταποδοσιν της κληρονομιας τω κυριω χριστω δουλευετε

Interlinearübersetzung wissend, daß vom Herrn ihr empfangen werdet die Gegengabe des Erbes! Dem Herrn Christus dient!

Grünwaldbibel 1924 Ihr wisset ja, daß ihr das Erbe vom Herrn als Lohn erhalten werdet. Dient dem Herrn Christus!

Pattloch Bibel und wisset: ihr werdet vom Herrn als Lohn das Erbe empfangen; dient Christus, dem Herrn!

Schlachter Bibel 1951 da ihr wisset, daß ihr vom Herrn zur Vergeltung das Erbe empfangen werdet. So dienet dem Herrn Christus;

Bengel NT indem ihr wisset, daß ihr von dem Herrn empfangen werdet die Vergeltung des Erbes; denn dem Herrn Christo dienet ihr.

Abraham Meister NT da ihr wisst, dass ihr von dem Herrn empfangen werdet das Erbe zur Vergeltung! Ihr dient dem Herrn Christus!

Albrecht Bibel 1926 Ihr wißt doch, daß ihr zum Lohn dafür das (himmlische) Erbe von dem Herrn empfangen sollt. Ihr seid ja Sklaven des Herrn Christus.

Konkordantes NT [weil ihr] wißt, da[ß] ihr vo[m] Herrn die Vergeltung des Los[teils] erhalten werdet: Dem Herrn Christus sklavet ihr!

Luther 1912 und wisset, daß ihr von dem HERRN empfangen werdet die Vergeltung des Erbes; denn ihr dienet dem HERRN Christus.

Elberfelder 1905 da ihr wisset, daß ihr vom Herrn die Vergeltung des Erbes empfangen werdet; ihr dienet dem Herrn Christus.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο γαρ αδικων κομειται ο ηδικησεν και ουκ εστιν προσωπολημψια

Interlinearübersetzung Denn der unrecht Tuende wird empfangen, was er unrecht getan hat, und nicht ist Ansehen der Person.

Grünwaldbibel 1924 Wer Unrecht tut, wird für sein Unrecht bestraft; da gilt kein Ansehen der Person.

Pattloch Bibel Denn wer unrecht tut, wird zurückerhalten, was er unrecht tat, und da gilt kein Ansehen der Person.

Schlachter Bibel 1951 denn wer Unrecht tut, wird wiederbekommen, was er Unrechtes getan hat; und es gilt kein Ansehen der Person.

Bengel NT Wer aber unrecht tut, wird davontragen, was er unrecht getan hat; und ist kein Ansehen der Person.

Abraham Meister NT Denn wer da unrecht tut, wird empfangen, was er unrecht getan hat; denn es ist kein Ansehen der Person bei Gott!

Albrecht Bibel 1926 Wer Unrecht tut, den trifft dafür die wohlverdiente Strafe. Da gilt kein Unterschied.

Konkordantes NT Denn wer Unrecht [tu]t, wird wiederbekommen, was er [an] Unrecht ge[ta]n hat, da gibt es kein Ansehen [der] Person.

Luther 1912 Wer aber Unrecht tut, der wird empfangen, was er unrecht getan hat; und gilt kein Ansehen der Person.

Elberfelder 1905 Denn wer unrecht tut, wird das Unrecht empfangen, das er getan hat; und da ist kein Ansehen der Person.

Kolosser 4

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι κυριοι το δικαιον και την ισοτητα τοις δουλοις παρεχεσθε ειδοτες οτι και υμεις εχετε κυριον εν ουρανω

Interlinearübersetzung Ihr Herren, das Gerechte und die Billigkeit den Sklaven gewährt, wissend, daß auch ihr habt einen Herrn im Himmel!

Grünwaldbibel 1924 Ihr Herren, gewähret euren Sklaven, was recht und billig ist. Bedenkt, daß auch ihr einen Herrn im Himmel habt.

Pattloch Bibel Ihr Herren, gewährt den Sklaven, was recht ist und billig, und wisset: auch ihr habt einen Herrn im Himmel!

Schlachter Bibel 1951 Ihr Herren, behandelt eure Knechte gerecht und gleich, da ihr wisset, daß auch ihr einen Herrn im Himmel habt!

Bengel NT Ihr Herren, was recht und gleich ist, das erzeiget den Knechten; indem ihr wisset, daß auch Ihr einen Herrn habt in den Himmeln.

Abraham Meister NT Ihr Herren, gewährt den Knechten das Rechte und das Gleiche, da ihr wisst, dass auch ihr den Herrn im Himmel habt!

Albrecht Bibel 1926 Ihr Herren, gebt euern Sklaven, was recht und billig ist! Bedenkt: auch ihr habt einen Herrn im Himmel!

Konkordantes NT * [Ihr] Herren, bietet den Sklaven Recht und Billigkeit [dar, weil ihr] wißt, da[ß] auch ihr [einen] Herrn i[m] Himmel habt.

Luther 1912 Ihr Herren, was recht und billig ist, das beweiset den Knechten, und wisset, daß ihr auch einen HERRN im Himmel habt.

Elberfelder 1905 Ihr Herren, gewähret euren Knechten, was recht und billig ist, da ihr wisset, daß auch ihr einen Herrn in den Himmeln habt.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη προσευχη προσκαρτερειτε γρηγορουντες εν αυτη εν ευχαριστια

Interlinearübersetzung Am Gebet haltet standhaft fest, wachend in ihm mit Danksagung,

Grünwaldbibel 1924 Seid beharrlich im Gebete; verbindet damit Wachsamkeit und Dankbarkeit.

Pattloch Bibel Seid beharrlich im Beten und bleibet wach in ihm durch Danksagung!

Schlachter Bibel 1951 Verharret im Gebet und wachet darin mit Danksagung.

Bengel NT Dem Gebet wartet ab, und wachet dabei, mit Danksagung;

Abraham Meister NT In dem Gebet harret aus, indem ihr in demselben wach seid in Danksagung!

Albrecht Bibel 1926 Beharrt im Gebet! Seid dabei wachsam und seid dankbar!

Konkordantes NT Haltet an [i]m Gebet [u]nd wachet darin mit Dank[sagung]

Luther 1912 Haltet an am Gebet und wachet in demselben mit Danksagung;

Elberfelder 1905 Beharret im Gebet und wachet in demselben mit Danksagung;

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσευχομενοι αμα και περι ημων ινα ο θεος ανοιξη ημιν θυραν του λογου λαλησαι το μυστηριον του χριστου δι ο και δεδεμαι

Interlinearübersetzung betend zugleich auch für uns, daß Gott öffne uns eine Tür für das Wort, zu reden das Geheimnis Christi, dessentwegen auch ich gefesselt bin,

Grünwaldbibel 1924 Betet auch für uns, Gott möge unserer Predigt eine Tür auf tun, damit ich das Geheimnis Christi künden könne, um dessentwillen ich gefangen liege,

Pattloch Bibel Betet zugleich auch für uns, daß Gott eine Tür uns öffne für das Wort, das Geheimnis Christi zu künden - dessentwegen ich ja gefangen bin -,

Schlachter Bibel 1951 Betet zugleich auch für uns, damit Gott uns eine Tür öffne für das Wort, um das Geheimnis Christi auszusprechen, um dessentwillen ich auch gebunden bin,

Bengel NT und betet zugleich auch für uns, daß Gott uns die Tür des Worts auf tue, zu reden das Geheimnis Christi; um welches willen ich auch gebunden bin,

Abraham Meister NT Zugleich aber betet auch für uns, damit Gott uns eine Türe des Wortes öffne, um auszusprechen das Geheimnis des Christus, wegen dessen auch ich gebunden bin,

Albrecht Bibel 1926 Betet auch für uns, daß Gott uns für die Predigt seines Wortes eine Tür auf tue, damit wir das Geheimnis Christi, um dessentwillen ich auch in Ketten bin, verkündigen können.

Konkordantes NT [und] betet zugleich auch für uns, damit Gott uns [eine] Tür [für] das Wort auf tue, um [über] das Geheimnis Christi zu sprechen, um dessentwillen ich auch gebunden bin,

Luther 1912 und betet zugleich auch für uns, auf daß Gott uns eine Tür des Worts auf tue, zu reden das Geheimnis Christi, darum ich auch gebunden bin,

Elberfelder 1905 und betet zugleich auch für uns, auf daß Gott uns eine Tür des Wortes auf tue, um das Geheimnis des Christus zu reden, um deswillen ich auch gebunden bin,

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα φανερωσω αυτο ως δει με λαλησαι

Interlinearübersetzung damit ich offenbar mache es, wie es nötig ist, ich rede!

Grünwaldbibel 1924 daß ich es so kund tue, wie es mir die Pflicht gebietet.

Pattloch Bibel damit ich es kund tue, wie zu künden ich gehalten bin.

Schlachter Bibel 1951 damit ich es so kund tue, wie ich reden soll.

Bengel NT damit ich es offenbare, wie ich reden soll.

Abraham Meister NT damit ich es kund mache, wie ich es reden muss!

Albrecht Bibel 1926 Ja betet, daß ich frei und offen davon reden kann, so wie es meine Pflicht ist !

Konkordantes NT damit ich es [so] offenbare, wie ich sprechen muß.

Luther 1912 auf daß ich es offenbare, wie ich soll reden.

Elberfelder 1905 auf daß ich es offenbare, wie ich reden soll.

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν σοφια περιπατειτε προς τους εξω τον καιρον εξαγοραζομενοι

Interlinearübersetzung In Weisheit wandelt gegenüber denen draußen, die Zeit auskaufend!

Grünwaldbibel 1924 Wandelt weise bei den Außenstehenden und kauft die Zeit gut aus.

Pattloch Bibel Seid weise im Umgang mit denen, die draußen sind! Nützet sorgsam die gegebene Zeit!

Schlachter Bibel 1951 Wandelt in Weisheit gegen die, welche außerhalb der Gemeinde sind, und kauft die Zeit aus.

Bengel NT In Weisheit wandelt gegen die draußen und suchet Zeit zu gewinnen.

Abraham Meister NT Wandelt in Weisheit mit denen da draußen, dass ihr die rechte Zeit auskauft!

Albrecht Bibel 1926 Geht weise um mit denen, die draußen sind, und benutzt dabei den rechten Augenblick!

Konkordantes NT Wandelt in Weisheit vor denen, [die] draußen [sind], die Gelegenheit auskaufend.

Luther 1912 Wandelt weise gegen die, die draußen sind, und kauft die Zeit aus.

Elberfelder 1905 Wandelt in Weisheit gegen die, welche draußen sind, die gelegene Zeit auskaufend.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο λογος υμων παντοτε εν χαριτι αλατι ηρτυμενος ειδεναι πως δει υμας ενι εκαστω αποκρινεσθαι

Interlinearübersetzung Euer Reden allezeit in Anmut mit Salz gewürzt, wißt, wie es nötig ist, ihr jedem einzelnen antwortet!

Grünwaldbibel 1924 Allzeit sei eure Rede liebenswürdig, mit Salz gewürzt, so daß ihr wißt, was ihr einem jeden zur Antwort geben sollt.

Pattloch Bibel Euer Wort sei allezeit freundlich, mit Salz gewürzt, damit ihr wißt, wie ihr jedem zu antworten habt.

Schlachter Bibel 1951 Eure Rede sei allezeit anmutig, mit Salz gewürzt, damit ihr wisset, wie ihr einem jeden antworten sollt.

Bengel NT Eure Rede sei allezeit holdselig, mit Salz gewürzt, daß ihr wisset, wie man einem jeden antworten soll.

Abraham Meister NT Euer Wort sei allezeit in Anmut mit Salz gewürzt, um zu wissen, wie ihr einem jeden zu antworten habt!

Albrecht Bibel 1926 Eure Rede sei allezeit gewinnend und mit Salz gewürzt, so daß ihr einem jeden die rechte Antwort zu geben wißt!

Konkordantes NT Euer Wort [sei] allezeit in Gnade [und mit] Salz gewürzt, wissend, wie ihr einem je[d]en antworten sollt.

Luther 1912 Eure Rede sei allezeit lieblich und mit Salz gewürzt, daß ihr wisset, wie ihr einem jeglichen antworten sollt.

Elberfelder 1905 Euer Wort sei allezeit in Gnade, mit Salz gewürzt, um zu wissen, wie ihr jedem einzelnen antworten sollt.

Greek NT Tischendorf 8th Ed τα κατ εμε παντα γνωρισει υμιν τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος και συνδουλος εν κυριω

Interlinearübersetzung Das in Bezug auf mich alles wird kundtun euch Tychikus, der geliebte Bruder und treue Diener und Mitknecht im Herrn,

Grünwaldbibel 1924 Wie es mir geht, wird euch Tychikus berichten, der vielgeliebte Bruder, treue Diener und Mitknecht im Herrn.

Pattloch Bibel Was mich betrifft, so wird euch Tychikus alles berichten, der geliebte Bruder und treue Diener und Mitknecht im Herrn.

Schlachter Bibel 1951 Was mich betrifft, wird euch alles Tychikus kundtun, der geliebte Bruder und treue Diener und Mitknecht im Herrn,

Bengel NT Alle meine Umstände wird euch kundtun Tychikus, der geliebte Bruder und getreue Diener und Mitknecht in dem Herrn;

Abraham Meister NT Alles, was mich betrifft, wird euch Tychikus kundtun, der geliebte Bruder und treue Diener und Mitknecht im Herrn!

Albrecht Bibel 1926 Über meine Lage wird euch Tychikus, der geliebte Bruder und treue Diener und Mitknecht in dem Herrn, ausführlich berichten.

Konkordantes NT Alle meine Angelegenheiten wird euch Tychikus bekanntmachen, der geliebte Bruder und treue Diener und Mitsklave i[m] Herrn,

Luther 1912 Wie es um mich steht, wird euch alles kundtun Tychikus, der liebe Bruder und getreue Diener und Mitknecht in dem HERRN,

Elberfelder 1905 Alles, was mich angeht, wird euch Tychikus kundtun, der geliebte Bruder und treue Diener und Mitknecht in dem Herrn,

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνωτε τα περι ημων και παρακαλεση τας καρδιας υμων

Interlinearübersetzung den ich geschickt habe zu euch zu eben diesem, daß ihr erfahrt das über uns und er tröste eure Herzen,

Grünwaldbibel 1924 Gerade deshalb schicke ich ihn ja zu euch, damit ihr erfahret, wie es mit uns steht, und er eure Herzen aufmuntere.

Pattloch Bibel Ich habe ihn ja gerade dafür zu euch geschickt, daß ihr erfahret, wie es um uns steht, und er euer Herz aufrichte,

Schlachter Bibel 1951 den ich eben darum zu euch gesandt habe, damit ihr erfahret, wie es bei uns stehe, und daß er eure Herzen tröste,

Bengel NT welchen ich eben darum zu euch sende, daß er sich eurer Umstände erkundige und eure Herzen tröste;

Abraham Meister NT Welchen ich eben deshalb zu euch sende, damit ihr erfahrt, wie es um uns steht, und dass er eure Herzen tröste,

Albrecht Bibel 1926 Ich sende ihn zu euch, damit er sehe, wie es euch geht, und er eure Herzen stärke .

Konkordantes NT den ich ebendeshalb zu euch sende, damit ihr erfahrt, [was] euch betrifft und er euren Herzen zuspreche,

Luther 1912 welchen ich habe darum zu euch gesandt, daß er erfahre, wie es sich mit euch verhält, und daß er eure Herzen ermahne,

Elberfelder 1905 den ich eben dieserhalb zu euch gesandt habe, auf daß er eure Umstände erfahre und eure Herzen tröste,

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed συν ονησιμω τω πιστω και αγαπητω αδελφω ος εστιν εξ υμων παντα υμιν γνωρισουσιν τα ωδε

Interlinearübersetzung mit Onesimus, dem treuen und geliebten Bruder, der ist von euch; alles euch werden sie kundtun das hier.

Grünwaldbibel 1924 Onesimus, der treue und geliebte Bruder, euer Landsmann, begleitet ihn. Sie werden euch alles von hier berichten.

Pattloch Bibel zusammen mit Onesimus, dem treuen und geliebten Bruder, einem der Euren; sie werden euch alles berichten, was hier vorgeht.

Schlachter Bibel 1951 samt Onesimus, dem treuen und geliebten Bruder, der einer der Eurigen ist; sie werden euch alles kundtun, was hier vorgeht.

Bengel NT samt Onesimus, dem getreuen und geliebten Bruder, der einer von euch ist. Alles, was hier (vorgeht), werden sie euch kundtun.

Abraham Meister NT mit Onesimus, dem treuen und geliebten Bruder, welcher von euch ist; sie werden euch alles mitteilen, wie es hier zugeht.

Albrecht Bibel 1926 Mit ihm kommt auch Onesimus, der treue und geliebte Bruder, euer Landsmann. Die beiden werden euch genau mitteilen, wie es hier steht.

Konkordantes NT [gemeinsam] mit Onesimus, dem treuen und geliebten Bruder, der [einer der] euren ist. Sie werden euch [mit] allem bekanntmachen, [was] hier [vorliegt].

Luther 1912 samt Onesimus, dem getreuen und lieben Bruder, welcher von den euren ist. Alles, wie es hier steht, werden sie euch kundtun.

Elberfelder 1905 mit Onesimus, dem treuen und geliebten Bruder, der von euch ist; sie werden euch alles kundtun, was hier vorgeht.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ασπαζεται υμας αρισταρχος ο συναιχμαλωτος μου και μαρκος ο ανεπιος βαρναβα περι ου ελαβετε εντολας εαν ελθη προς υμας δεξασθε αυτον

Interlinearübersetzung Grüßen läßt euch Aristarch, mein Mitgefangener, und Markus, der Vetter Barnabas dessentwegen ihr empfangen habt Aufträge; wenn er kommt zu euch, nehmt auf ihn!

Grünwaldbibel 1924 Es grüßt euch Aristarch, mein Mitgefangener, und Markus, der Vetter des Barnabas. Ihr habt ja über ihn schon Anweisung erhalten. Nehmt ihn auf, wenn er zu euch kommt.

Pattloch Bibel Es grüßt euch Aristarchus, mein Mitgefangener, und Markus, der Vetter des Barnabas, über den ihr Weisungen erhalten habt; wenn er zu euch kommt, nehmt ihn auf!

Schlachter Bibel 1951 Es grüßt euch Aristarchus, mein Mitgefangener, und Markus, der Vetter des Barnabas, betreffs dessen ihr Befehle erhalten habt (wenn er zu euch kommt, so nehmet ihn auf!),

Bengel NT Es grüßt euch Aristarchus, mein Mitgefangener, und Markus, der Vetter des Barnabas, dessentwegen ihr Befehle empfangen habt; wenn er zu euch kommt, nehmet ihn auf;

Abraham Meister NT Es grüßt euch Aristarchus, mein Mitgefangener, und Markus, der Vetter des Barnabas, wegen dessen ihr Aufträge empfangen habt - wenn er zu euch kommt, nehmt ihn auf - ,

Albrecht Bibel 1926 Es senden euch Grüße mein Mitgefangener Aristarchus und Markus , der Vetter des Barnabas. Über ihn habt ihr besondere Anweisungen empfangen; wenn er zu euch kommt, so nehmt ihn freundlich auf!

Konkordantes NT Es grüßt euch Aristarchus, mein Mitgefangener, und Markus, der Vetter [des] Barnabas (in betreff dessen ihr [An]weisungen erhalten habt - wenn er zu euch kommt, [so] nehmt ihn [freundlich] auf),

Luther 1912 Es grüßt euch Aristarchus, mein Mitgefangener, und Markus, der Neffe des Barnabas, über welchen ihr etliche Befehle empfangen habt (so er zu euch kommt, nehmet ihn auf!),

Elberfelder 1905 Es grüßt euch Aristarchus, mein Mitgefangener, und Markus, der Neffe des Barnabas, betreffs dessen ihr Befehle erhalten habt (wenn er zu euch kommt, so nehmet ihn auf),

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιησους ο λεγομενος ιουστος οι οντες εκ περιτομης ουτοι μονοι συνεργοι εις την βασιλειαν του θεου οιτινες εγενηθησαν μοι παρηγορια

Interlinearübersetzung und Jesus, genannt Justus, die Seienden aus Beschneidung; diese allein Mitarbeiter für das Reich Gottes, welche geworden sind mir ein Trost.

Grünwaldbibel 1924 Es grüßt euch ferner Jesus, mit dem Beinamen Justus. Das sind die einzigen aus der Beschneidung, die mir als Mitarbeiter am Reiche Gottes zum Troste geworden sind.

Pattloch Bibel Es grüßt euch Jesus, mit dem Beinamen Justus. Diese allein sind von der Beschneidung Mitarbeiter für das Reich Gottes; sie gereichten mir zum Trost.

Schlachter Bibel 1951 und Jesus, der Justus genannt wird, die aus der Beschneidung sind. Diese allein sind meine Mitarbeiter für das Reich Gottes, die mir zum Trost geworden sind.

Bengel NT und Jesus, der da heißt Just, die aus der Beschneidung sind, diese meine einzigen Gehilfen am Reich Gottes, an welchen ich einen Zuspruch bekommen habe.

Abraham Meister NT Und Jesus, der da heißt Justus, die da aus der Beschneidung sind; sie allein sind Mitarbeiter in dem Königreiche Gottes, welche mir ein Zuspruch geworden sind.

Albrecht Bibel 1926 Auch Jesus mit dem Beinamen Justus läßt euch grüßen. Nur diese drei sind von den Judenchristen meine Mitarbeiter für Gottes Königreich, und sie sind mir ein rechter Trost.

Konkordantes NT ferner Jesus, der Justus genannt wird. Diese [der]i aus [der] Beschneidung sind die alleinigen Mitarbeiter für das Königreich Gottes, die mir [zur] Erquickung geworden sind.

Luther 1912 und Jesus, der da heißt Just, die aus den Juden sind. Diese sind allein meine Gehilfen am Reich Gottes, die mir ein Trost geworden sind.

Elberfelder 1905 und Jesus, genannt Justus, die aus der Beschneidung sind. Diese allein sind Mitarbeiter am Reiche Gottes, die mir ein Trost gewesen sind.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ασπαζεται υμας επαφρας ο εξ υμων δουλος χριστου ιησου παντοτε αγωνιζομενος υπερ υμων εν ταις προσευχαις ινα σταθητε τελειοι και πεπληροφορημενοι εν παντι θεληματι του θεου

Interlinearübersetzung Grüßen läßt euch Epaphras, der von euch, ein Knecht Christi Jesu, allezeit kämpfend für euch in den Gebeten, damit ihr dasteht vollkommen und ganz erfüllt in allem Willen Gottes.

Grünwaldbibel 1924 Es grüßt euch euer Landsmann Epaphras, Knecht Christi Jesu. In seinem Beten ringt er allezeit für euch, daß ihr vollendet dastehen möget und durchaus das erfüllet, was Gottes Wille ist.

Pattloch Bibel Es grüßt euch Epaphras, euer Landsmann, Knecht Christi Jesu, der allzeit in seinen Gebeten sich absorgt um euch, daß ihr vollkommen dasteht und in allem erfüllt seid vom Willen Gottes.

Schlachter Bibel 1951 Es grüßt euch Epaphras, der einer der Euren ist, ein Knecht Christi, der allezeit in den Gebeten für euch kämpft, damit ihr vollkommen und völlig gewiß bestehen möget in allem, was der Wille Gottes ist;

Bengel NT Es grüßt euch Epaphras, der einer von euch ist, ein Knecht Christi, der allezeit kämpft für euch in den Gebeten, daß ihr steht vollkommen und erfüllt in allem Willen Gottes.

Abraham Meister NT Es grüßt euch Epaphras, der von euch ist, ein Knecht Jesu Christi, der da allezeit für euch kämpft in den Gebeten, damit ihr vollendet feststeht und völlig gewiss seid in jedem Willen Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Es grüßt euch euer Landsmann Epaphras, ein Knecht Christi Jesu. Er ringt unablässig für euch im Gebet, daß ihr in allem, was Gott von euch verlangt, in voller Geistesreife und klarer Überzeugung feststeht .

Konkordantes NT Es grüßt euch Epaphras, der [einer der] euren [ist, ein] Sklave Christi Jesu, [der] allezeit in [seinen] Gebeten für euch ringt, damit ihr gereift [da]steht und in allem Willen Gottes vollgewiß seid.

Luther 1912 Es grüßt euch Epaphras, der von den euren ist, ein Knecht Christi, und allezeit ringt für euch mit Gebeten, auf daß ihr bestehet vollkommen und erfüllt mit allem Willen Gottes.

Elberfelder 1905 Es grüßt euch Epaphras, der von euch ist, ein Knecht Christi Jesu, der allezeit für euch ringt in den Gebeten, auf daß ihr stehet vollkommen und völlig überzeugt in allem Willen Gottes.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed μαρτυρω γαρ αυτω οτι εχει πολυν πονον υπερ υμων και των εν λαοδικια και των εν ιεραπολει

Interlinearübersetzung So bezeuge ich ihm, daß er hat viele Mühe für euch und die in Laodizea und die in Hierapolis.

Grünwaldbibel 1924 Ich kann es ihm bezeugen, daß er um euch und um die Brüder in Laodizea und um die in Hierapolis sich viele Mühe gibt.

Pattloch Bibel Ich bezeuge ihm, daß er sich viel abmüht um euch und um die in Laodizea und in Hierapolis.

Schlachter Bibel 1951 denn ich gebe ihm das Zeugnis, daß er sich viel Mühe gibt um euch und um die in Laodizea und in Hierapolis.

Bengel NT Denn ich gebe ihm Zeugnis, daß er vielen Eifer hat für euch und die zu Laodicea und die zu Hierapolis.

Abraham Meister NT Denn ich bezeuge ihm, dass er viel Mühe wegen euch hat und derer in Laodizea und derer in Hierapolis.

Albrecht Bibel 1926 Ich muß ihm das Zeugnis geben: er ist in großer Sorge um euch und um die Brüder in Laodizea und Hierapolis.

Konkordantes NT Denn ich bezeuge ihm, da[ß] er viel Pein um euch, die in Laodicea und die in Hierapolis hat.

Luther 1912 Ich gebe ihm Zeugnis, daß er großen Fleiß hat um euch und um die zu Laodizea und zu Hierapolis.

Elberfelder 1905 Denn ich gebe ihm Zeugnis, daß er viel Mühe hat um euch und die in Laodicäa und die in Hierapolis.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ασπαζεται υμας λουκας ο ιατρος ο αγαπητος και δημας

Interlinearübersetzung Grüßen läßt euch Lukas, der Arzt, der geliebte, und Demas.

Grünwaldbibel 1924 Es grüßt euch Lukas, der geliebte Arzt, und Demas.

Pattloch Bibel Es grüßt euch Lukas, der geliebte Arzt, und Demas.

Schlachter Bibel 1951 Es grüßt euch Lukas, der geliebte Arzt, und Demas.

Bengel NT Es grüßt euch Lukas, der Arzt, der Geliebte, und Demas.

Abraham Meister NT Es grüßt euch Lukas, der geliebte Arzt, und Demas!

Albrecht Bibel 1926 Es grüßen euch Lukas, der Arzt, der teure Mann, und Demas .

Konkordantes NT Es grüßt euch Lukas, der geliebte Arzt, und Demas.

Luther 1912 Es grüßt euch Lukas, der Arzt, der Geliebte, und Demas.

Elberfelder 1905 Es grüßt euch Lukas, der geliebte Arzt, und Demas.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ασπασασθε τους εν λαοδικια αδελφους και νυμφαν και την κατ οικον αυτων εκκλησιαν

Interlinearübersetzung Grüßt die in Laodizea Brüder und Nympha und die Gemeinde in ihrem Haus!

Grünwaldbibel 1924 Grüßt die Brüder in Laodizea, besonders Nymphas und die Gemeinde in seinem Hause.

Pattloch Bibel Grüßt die Brüder in Laodizea und Nymphas und die Gemeinde in seinem Haus.

Schlachter Bibel 1951 Grüßet die Brüder in Laodizea und den Nymphas und die Gemeinde in seinem Hause.

Bengel NT Grüßet die Brüder, die zu Laodicea sind, und den Nymphas und die Gemeine in seinem Hause.

Abraham Meister NT Grüßt die Brüder in Laodizea und den Nymphas und die Gemeinde in seinem Hause!

Albrecht Bibel 1926 Grüßt die Brüder in Laodizea, namentlich Nymphas und seine Hausgemeinde!

Konkordantes NT Grüßt die Brüder in Laodicea, auch Nympha und die herausgerufene [Gemeinde] in ihrem Haus.

Luther 1912 Grüßet die Brüder zu Laodizea und den Nymphas und die Gemeinde in seinem Hause.

Elberfelder 1905 Grüßet die Brüder in Laodicäa, und Nymphas und die Versammlung, die in seinem Hause ist.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οταν αναγνωσθη παρ υμιν η επιστολη ποιησατε ινα και εν τη λαοδικεων εκκλησια αναγνωσθη και την εκ λαοδικιας ινα και υμεις αναγνωτε

Interlinearübersetzung Und wenn gelesen ist bei euch der Brief, macht, daß auch in der Gemeinde Laodizeer er gelesen wird, und den aus Laodizea daß auch ihr lest!

Grünwaldbibel 1924 Sobald dieser Brief bei euch vorgelesen ist, dann sorgt dafür, daß er in der Gemeinde von Laodizea gleichfalls vorgelesen werde und daß ihr den aus Laodizea auch zum Lesen bekommt.

Pattloch Bibel Und wenn dieser Brief bei euch vorgelesen ist, dann sorgt dafür, daß er auch in der Gemeinde von Laodizea vorgelesen werde, und den aus Laodizea sollt auch ihr lesen.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn der Brief bei euch gelesen ist, so sorget dafür, daß er auch in der Gemeinde zu Laodizea gelesen werde und daß ihr auch den aus Laodizea leset.

Bengel NT Und wenn bei euch der Brief gelesen ist, so machet, daß er auch in der Laodicäer Gemeine gelesen werde, und daß auch Ihr den von Laodicea leset.

Abraham Meister NT Und wenn der Brief bei euch gelesen worden ist, dann macht, dass er auch in der Gemeinde von Laodizea gelesen wird, und den aus Laodizea, dass ihr ihn auch lest!

Albrecht Bibel 1926 Ist dieser Brief bei euch vorgelesen, dann sorgt dafür, daß er auch in der Gemeinde zu Laodizea verlesen werde, und lest ihr den Brief, den man euch aus Laodizea senden wird!

Konkordantes NT Wenn der Brief von euch gelesen worden ist, sorgt [dafür], daß [er] auch in der herausgerufenen [Gemeinde der] Laodicäer gelesen wird und daß auch ihr den aus Laodicea lest.

Luther 1912 Und wenn der Brief bei euch gelesen ist, so schaffet, daß er auch in der Gemeinde zu Laodizea gelesen werde und daß ihr den von Laodizea leset.

Elberfelder 1905 Und wenn der Brief bei euch gelesen ist, so machet, daß er auch in der Versammlung der Laodicäer gelesen werde, und daß auch ihr den aus Laodicäa leset;

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπατε αρχιππω βλεπε την διακονιαν ην παρελαβες εν κυριω ινα αυτην πληροις

Interlinearübersetzung Und sagt Archippus: Sieh auf den Dienst, den du übernommen hast im Herrn, daß ihn du erfüllst!

Grünwaldbibel 1924 Sagt dem Archippus: Hab acht, daß du das Amt, das du vom Herrn erhalten hast, gut verwaltest.

Pattloch Bibel Sagt dem Archippus: Hab acht auf den Dienst, den du empfangen hast im Herrn, um ihn zu erfüllen.

Schlachter Bibel 1951 Und saget dem Archippus: Siehe auf den Dienst, den du im Herrn empfangen hast, damit du ihn erfülltest!

Bengel NT Und saget dem Archippus: Siehe auf den Dienst, den du empfangen hast in dem Herrn, daß du ihn erfülltest.

Abraham Meister NT Und sagt dem Archippus: Siehe den Dienst, welchen du im Herrn empfangen hast, dass du ihn erfüllst!

Albrecht Bibel 1926 Sagt dem Archippus : "Sieh zu, daß du das Amt, das du als Diener des Herrn empfangen hast, auch treu verwaltest!"

Konkordantes NT Und sagt [dem] Archippus: Gib Obacht [auf] den Dienst, den du i[m] Herrn erhalten hast, daß du ihn [völlig] ausrichtest.

Luther 1912 Und saget dem Archippus: Siehe auf das Amt, das du empfangen hast in dem HERRN, daß du es ausrichtest!

Elberfelder 1905 und saget Archippus: Sieh auf den Dienst, den du im Herrn empfangen hast, daß du ihn erfülllest.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου μνημονευετε μου των δεσμων η χαρις μεθ υμωνο γαρ αδικων κομειται ο ηδικησεν και ουκ εστιν προσωπολημψια

Interlinearübersetzung Der Gruß mit meiner Hand, Paulus; gedenkt meiner Fesseln! Die Gnade mit euch!

Grünwaldbibel 1924 Mein eigenhändiger Gruß: Paulus. Seid meiner Bande eingedenk! Die Gnade sei mit euch!

Pattloch Bibel Hier mein eigenhändiger Gruß: Paulus. Denkt an meine Fesseln! Die Gnade sei mit euch!

Schlachter Bibel 1951 Der Gruß mit meiner, des Paulus Hand. Gedenket meiner Bande! Die Gnade sei mit euch!

Bengel NT Der Gruß mit meiner Hand, des Paulus. Gedenket meiner Bande. Die Gnade sei mit euch.

Abraham Meister NT Der Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Gedenkt meiner Fesseln! Die Gnade sei mit euch, Amen!

Albrecht Bibel 1926 Ich, Paulus, sende euch einen eigenhändigen Gruß . Denkt an meine Ketten ! Die Gnade sei mit euch!

Konkordantes NT [Das ist] der Gruß [von] meiner, [des] Paulus Hand. Gedenkt meiner Fesseln. Die Gnade [sei] mit euch! Amen!

Luther 1912 Mein Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Gedenket meiner Bande! Die Gnade sei mit euch! Amen.

Elberfelder 1905 Der Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Gedenket meiner Bande. Die Gnade sei mit euch!